

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέο, ^G Pr Φοίβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασσαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς^{Kon} μιν^A Pr ὥπισσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῆ, ^{AdjN} τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὄντιν^A Pr ἵδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον, ^{AdjA} ὑπ['] Prp ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N PräAkt διὰ^{Prp} ποσσὸν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπ['] Prp ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} ἔνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἡν^A Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγ'^A Pr ἐσιδῶν^N AorSAkt ἐφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG ὅφρ' Kon ἐνι^w Prp πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ήε Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι^{AdjD} μετ' Prp ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D Pr πρόσθεν^{Adv} ἐπικλείουσιν ἀοιδοῖ
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐγώ^N Pr γενείν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ούνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς^{AdjG} τε^{Pt} πόρους ἀλός, ὕσσα^A Pr τ'^{Pt} ἐρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι^N Präm/P Μοῦσαι δέ^{Pt} ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend. aber seien
- [23] πρῶτά^{Adv} νῦν^{Adv} Ὁρφῆος μνησώμεθα, τόν^A Pr ρά^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτὴ^N Pr
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη^{AdjD} φατίζεται εύνηθείσα^N AorPas
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι^{Adv} τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A Pr γέ^{Pt} ἐνέπουσιν ἀτειρέας^{AdjA} οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε^{Pt} ρέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοί δέ^{Pt} ἀγριάδες, AdjN κείνης^G Pr ἔτι^{Adv} σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι^{Prp} τηλεθόωσαι^N PrAkt
auf blühend
- [30] ἔξείης^{Adv} στιχόωσιν ἐπήτριμοι, AdjN ἀς^A Pr ὅ^N Pr γέ^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας^A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.^{Adv}
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὄρφεα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐ|ῶν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀ|έθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N_{AorAkt}
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A_{PräAkt}
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'^{Pt} Αστερίων^{Adv} αὐτοσχεδόν,^{Adv} ὅν^A_{Pr} ρά^{Pt} Κομήτης
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πιερεσιὰς ὄρεος Φυλαληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων,^N_{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ίόντες.^N_{PräAkt}
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Ειλατίδης, ὅς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι^{Prp} θωρήσσοντο,
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος,^{AdjN} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἱφικλος Φυλάκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γάρ^{Pt} ὅπιεν
denn heiratete

[47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὀμίλῳ.
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ^{Kon} φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N^{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκωδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} ἄλοπη μίμνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτες^N^{PerAkt} δόλους, Ἐρυτος καὶ^{Kon} ἔχιων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ'^D πτέρι^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D^{PräM/Pt}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A πρ μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatriche gebar
- [56] τὼ^{DuN} πρ δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἄντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπάων^N^{AorAkt} Γυρτῶνα κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, πτοῦ^G πρ δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A^{PräAkt} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοί
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A προῖος^{AdjN} ἀπ' πρ πάλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N πρ δ'^{Pt} ἐμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N^{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μιν^A πρ ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ'^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμενος^N Präm/P στιβαρῆσι^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werden mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος,^{AdjN} ὅν^A περὶ^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
lehrte
- [67] ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης
und auch Dolopische nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα^{AdjA} ναιετάσκεν.
bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ^{Prp} Ὁπόεντος
und gewiss aus
- [70] ὠρσεν, ἀριστήεσσι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὄφρα^{Kon} νέοιτο.
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δέ^{Pt} Εύρυτίων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυθώτης,
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δέ^{Pt} Ἰρου Ακτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἥτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειής^{AdjN} Ἐρυθώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δέ^{Pt} Εύρυτίων. σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦν οἰλεύς,
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέην καὶ^{Kon} ἐπαίξαι μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten
- [76] εὖ^{Adv} δεδαώς^N PerAkt δήοισιν, ὅτε^{Kon} κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπί^{Prp} Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρά^{Pt} Κάνηθος
aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Άβαντιάδης λελιημένον.^A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμελλεν
sandte verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος.^{AdjN} αισα γὰρ^{Pt} ἦν
heimkehren heimkehrend denn war

- [80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαῆμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kündig
- [81] πλαγχθέντας^{AorSPas} Λιβύης ἐνι^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μή^{AdjSupA} παυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκείνους^{KonA} Λιβύη^{Pr} ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον^{AdjA} εἰκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσσον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσιές^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρετέ^{Pt} εἰπί^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου ωίες,
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ^D_{Pr} πόρει τόξον Ἐκηβόλος· οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab wiedergab auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D_{Pr} γάρ^{Pt} εἰκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} εἰπρόπτη^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμφοι^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich
- [91] οὐδέ^{Pt} ὁμόθεν.^{Adv} νόσφιν^{Adv} γάρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N ΑορMed κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω.
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίη ἐνι^{Prp} δῶματα ναῖε λιασθείς.^N ΑορPas
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D_{Pr} δέ^{Pt} εἰπί^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐσυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατὴρ ἔος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγε τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} εόντα^A_{PräAkt.}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δος^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἴ δηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὀδόν· η^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε^{AdjKmpA} ρον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ'^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} καλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ ρινόμενον^A_{PräM/P} προδαήναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρειης, AdjG ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐξ^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν. ^D_{PräM/P}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοῆν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἰ^D_{Pr} Ἀργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G πρόθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετοῦ^N νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσσαι^N πρόπτεροι^{Prp} εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D πρὸς αραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθα^{Adv} ἀφιειός^{AdjN} ἔντασι^N Διωνύσοιο^N ἐκῆτι^{, Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐօοῦ^G πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ασωποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Αρήιος, ωἱε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἥλυθον ἕφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} λεώδοκος, οὓς^{Dua} πρότεκε Πηρὼ
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληίς^{.AdjN} τῆς^G πρόπτεροι^{Prp} δύνην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} ἕφικλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G πραμπά^{M/P} ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλα^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G πραμπά^{M/P} ἡρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπό^{Prp} Ἀρκαδίης λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N οράκτη^{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὄδον, ἦ^D πρόζων^{AdjA} φέρε κάπτριον, ὅς^N πρόπτεροι^{Prp} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμπρόπτεροι^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} πρώτησι ^{AdjDSup} Μυκηναῖων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ^Aιλλόμενον ^{PräM/P} μεγάλων ^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς ^NPr δέ ^{Pt} ἦ ^DPr ίότητι παρεκπρόνον Εύρυσθηος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν ^{Prp} καί ^{Kon} οἱ ^DPr γλαζ κίεν, ἐσθλὸς ^{AdjN} ὁ πάων,
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἵων τε ^{Pt} φορεὺς φύλακός τε ^{Pt} βιοῖο.
und und

[133] τῷ δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δὴ ^{Pt} θεῖοιο ^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εἴην Κλυτονίου Ναυβολίδαο.
ja denn war

[135] Ναύβολος ^Aιώντας Λέρνου· Λέρνον γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ιδμεν ^έιόντα ^APräAkt
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν ^{Adv} ποτέ ^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς ^{AdjN} τέκεν εύνη θεῖσα ^NAorPas
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς ^NPr περὶ ^{Prp} πάντας ^{AdjA} εἰκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf

[139] ιδμων δέ ^{Pt} ύστάτιος ^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοις ^NPr εἰναιοι
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, εἰπει ^{Kon} δεδαῶς ^NPerAkt τὸν ^{ArtA} εἰὸν ^APr μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦιε, μή ^{Kon} οἱ ^DPr δῆμος εἰσκλείης ἄγασαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ὅς ^NPr γέντι ^{Pt} δῆν ^Aβαντος εἰτήτυμον, ^{AdjA} ἀλλά ^{Kon} μιν ^APr αὐτὸς ^NPr
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ^{AdjD} εναρίθμιον ^{AdjA} Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί δης· αύτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ἡδ'^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἴτωλίς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ'^{Pt} ὀκυπόδων^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A_{PerM/P} ιππῶν
und schnell füßiger trieb auf kündig geworden

[148] Σπάρτη θευ·^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} ἥγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μιῆ^{AdjD} τέκεν· οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις^D_{PräM/P} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀφαροητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἰδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἄρηνηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλῃ^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι·^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ρηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὄστοι^N_{Pr} Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλήιος θείοιο^{AdjG} ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῆν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἡδ'^{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε| νος, N Präm/P τὸ ArtA πέ| λεσθαι ἐ|νὶ Prp ξυνοχῇ πολέ| μοιο.
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλῆρον Ἀφειδάντειον AdjA ἔναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω Adj Αλεοῦ· τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἐσπετ' ίοῦσιν D Präm/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ρᾶ Pt πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpN
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' A PräAkt Αλεὸν λίπετ' ἄμ Prp πόλιν ὕφρα Kon κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παιδία δ' Pt ἐὸν A Pr σφετέροισι D Pr καστιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν AdjA τε Pt
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων N PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἄλεός μυχάτῃ AdjDSup ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten ver steckte

[171] αἰ Kon κέν Pt πιως Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ Pt καὶ Pt Αύγείης, ὃν A Pr δὴ Pt φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι AdjD δ' Pt ὢ N Pr γ' Pt ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω | κυδιόων. N PräAkt μέγα AdjA δ' Pt ἔτο | κολχίδα AdjA γαιαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου νίες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιόδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'^{PPrp} ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπάνω^N AorSAkt Εὔφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken gebar

[182] κείνος^N_{Pr} ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θεοσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θεοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ'^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἴχνεσι τεγγόμενος^N Präm/P διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγανουῶν^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς^N AorPas Ἐργίνος, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ξδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δέ^{Pt} ἄμφων^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδον^{Kon} ἄρεος εύχετόωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἰνείδης δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀφορμηθεὶς^N AorPas Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,^{Pt}
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκό^{ων} Οι^{νησος} ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ί^{ης}^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἄλλα^{Kon} ε^A^{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἥδη^{Adv} γηραλέ^{ou}^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ί^{αλλεν}
schon greisen stellte ein·

[195] ὡδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N PräAkt περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώων. τοῦ^G^{Pr} δ^{'Pt} οὐτιν'^A^{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} οἶω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{'Pt} Ήρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{'Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N PräAkt λυκάβαντα μετετράφη Αίτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D^{Pr} μήτρως αὐτὴν^A^{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N PerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης ίφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. ^D PräAkt
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοι·
ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} εἴην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N^{Pr} ἔτλη
darum wegen war Lahm- aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡνορέην τ^{'Pt} ὄνοσασθαι, ὃ^N^{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ίήσονι κῦδος ἀέξων. ^N PräAkt
allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{'Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν ίφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαῖώς·^N PerAkt ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε πάροιθεν, Adv
entsprossen seiend. aber ihm war früher,
- [209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδες^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^N PräAkt
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A Pr ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύτοις^{AdjN} υἱες^A κόντο,
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς^A Pr ποτ'^{Pt} Ἐρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὁρείθυια
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου·^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῷ ἔνι^{Prp} δινεύουσαν.^A PräAkt
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἄγων^N PräAkt ξαθεν,^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ρόον Ἔργινοι,
nennen, neben
- [218] λυγαίοις^{AdjD} ἐδάμασσε περί^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N AorAkt
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ^{DuN} Pr μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν^A ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σείον ἀειρομένω^{DuD} Πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος^A ιδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,
- [221] χρυσεῖας^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράatos^{Pr} ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐ^G τοῖο^{Pr} πάις μενέ αινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ιφθί^{AdjG} μου^{AdjG} Πελί^{ao} δό^{μοις} ἐνι^{Prp} πατρὸς ε^ηος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά^{ζειν}, Ἄργος τε^{Pt} θε^{ᾶς} ὑπο^{εργὸς}^{AdjN} Αθήνης.
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώ^{DuN}_{Pr} μέλλον ε^νικριν θῆναι ο^{μίλω.}
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονί^{δη} συμμήστορες ἡγερέ^{θοντο.}
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ^{ας} Μινύ^{ας} περιναιετά^{οντες}^N PräAkt
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη^{σκον} μάλα^{Adv} πάντας, ^{AdjA} ε^{πει}^{Kon} Μινύ^{αο} Θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλει^{στοι}^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{Prp} αίματος εύχετό^{ωντο}
die meisten und besten von rührten sich

[232] ἔμμεναι· ὡς^{Adv} δε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ή^ησονα γείνατο μήτηρ
zu sein so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέ^{δη}, Κλυμέ^{νης} Μινύ^{ηίδος}^{AdjG} ἐκγεγα^{υία.}^N PerAkt
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ε^{πει}^{Kon} δμώ^{εσσιν} ε^{παρτέα}^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐτέ^{τυκτο,}
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύ^{νονται} ε^{παρτέες}^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νη^{ες,}
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εύτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπείρ^{Prp} ἄλα ναυτίλ^{λεσθαι,}
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον^{ται} Παγα^{σαι} Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομέ^{νων}^G PräM/P ἄμυ^{δις}^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|------------------|---------------|-----------------|--------------|--------|--------------|----------------|----------|-----------|-----------|-------------|-------------------|----------------|----------|--------|---------|---|
| [240] | ἀστέρες | ώς | Kon | νεφέ | εσσι | με | τέπρεπον· | ώδε | Adv | δ, | Pt | ξ | καστος | AdjN | | | |
| | | wie | | | | | ragten hervor- | so | aber | | | | jeder | | | | |
| [241] | ἔννεπεν | εἰσορό | ων | N | PräAkt | σὺν | Prp | τεύχεσιν | άισ | σοντας. | A | PräAkt | | | | | |
| | sprach | hinschauend | | | | mit | | | | ausende- | | | | | | | |
| [242] | ‘Ζεῦ | ἄνα, | τίς | Pr | Πελί | αο | νό | ος; | πόθι | Adv | τόσσον | AdjA | ὅ | μιλον | | | |
| | was für | | | | | | | | wo | | so großen | | | | | | |
| [243] | ἡρώ | ων | γαί | ης | Πανα | χαιίδος | AdjG | | ἐκτοθι | Adv | | βάλλει; | | | | | |
| | | | all achaiischen | | | | | | außerhalb | | | sendet; | | | | | |
| [244] | αὐτῆ | μάρ | Adv | κε | Pt | δό | μους | όλο | ώ | AdjD | πυρὶ | δημ | σειαν | | | | |
| | selben Tages | | wohl | | | mit | verderblichem | | | | | verwüsten | würden | | | | |
| [245] | Αἰνι | τεω, | ὅτε | Kon | μή | Pt | σφιν | D | ἐ | κών | AdjN | δέρος | ἐγγυα | λίξη. | | | |
| | wenn | | nicht | | ihnen | | freiwillig | | | | | in die Hand lege. | | | | | |
| [246] | ἀλλ | ού | Pt | φυκτὰ | AdjN | κέ | λευθα, | πό | νος | δ, | Pt | ἄ | πρηκτος | AdjN | | | |
| | aber | | | fliehbare | | | | aber | | un | erfolgreich | | den Gehenden.' | | | | |
| [247] | ώς | Adv | φάσαν | ένθα | Adv | και | Kon | ένθα | Adv | κα | τὰ | Prp | πτόλιν· | αι | ArtN | | |
| | so | | sprachen | hier | | und | | dort | | durch | | | | die | aber | | |
| [248] | πολλὰ | Adv | μάλ' | Adv | ἀθανά | | τοισιν | ἐς | Prp | αιθέρα | | χείρας | ἄ | ειρον, | | | |
| | viel | | gar | | | | | in | | | | | hoben, | | | | |
| [249] | εὐχόμε | ναι | N | PräM/P | | νό | στοιο | τέ | λος | θυ | μηδες | AdjA | ὁ | πάσσατ. | | | |
| | betend | | | | | | | herz | freudiges | | | | zu gewähren. | | | | |
| [250] | ἄλλη | AdjN | δ, | Pt | εις | Prp | έτε | ρην | AdjA | όλο | φύρετο | δακρυχέ | ουσα | N | | | |
| | eine andere | | aber | | zu | | der anderen | | wehklagte | | | tränen | fließend- | | | | |
| [251] | ‘δειλὴ | AdjV | Ἀλκιμέ | δη, | Kon | σοὶ | D | Pr | κακὸν | AdjA | όψε | Adv | περ | Pt | | | |
| | 'armselige | | | ausch | | dir | | | Übel | | spät | | zwar | | | | |
| [252] | έμπης | Adv | | | | | | | | | | | dennoch | | | | |
| [252] | ἥλυθεν, | ούδ | Pt | έτε | λεσσας | ἐπ' | Prp | ἀγλαί | η | βιό | τοιο. | | | | | | |
| | kam, | | und nicht | vollendetest | | in bezug auf | | | | | | | | | | | |
| [253] | Αἴσων | αύ | Adv | μέγα | Adv | δή | Pt | τι | A | Pr | δυ | σάμμορος. | AdjN | ή | Pt | | |
| | wiederum | | sehr | | | eben | etwas | | etwas | | un | glückselig. | | wahrlich | und | | |
| [254] | βέλτερον, | AdjKmpN | ει | Kon | τὸ | ArtN | πά | ροιθεν | Adv | ἐ | νι | Prp | κτερέ | εσσιν | ἐ | λυσθεὶς | N |
| | besser, | | | wenn | | das | | früher | | in | | | | gelöst | worden | | |
| [255] | νειόθι | Adv | γαίης | | κείτο, | κα | κῶν | ἔτι | Adv | νηις | AdjN | ἄ | έθλων. | | | | |
| | unten | | lag, | | | | | noch | | un kundig | | | | | | | |

- [256] ὡς^{Adv} ὅφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἐλλη,
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέ λαν^{AdjA} κριῶ ἀμ'^{Prp} ἐ πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
schwarz samt über fluten zu· aber auch
- [258] ἀνδρομέ^{ην}^{AdjA} προέ^{ηκε} καὶ^{Kon} κὸν^{AdjA} τέρας, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέ δη μετό πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[.]
später auch un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ',^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐ πὶ^{Prp} προμολῆσι κιόντων.^G PräAkt
die zwar eben so redeten bei der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῷ^{ές} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμωαί τ',^{Pt} ἀγέροντο·
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^A πρ βεβολημένη.^N PerMed δξὺ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ κάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πατὴρ ὄλοῳ^{Ἄριδα} ὑπὸ^{Prp} γήραι
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἔντυπας^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^N AorMed γούασκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πρ τῶν^G πρ μὲν^{Pt} ἐ πειτα^{Adv} κατεπρήσυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύνων,^N PräAkt δμώεσσι δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ^N πρ δέ^{Pt} τε^{Pt} σιγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἡειροντο.
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαίουσα^N PräAkt ἀδινώτερον, AdvKmp ἡύτε^{Kon} κούρη
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οιόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιήν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^N AorAkt
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ^D πρ οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ' ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} μητρυιῇ βίο τον βαρὺν ^{AdjA} ἡγη λάζει·
aber unter schwer schleppt.
- [273] καὶ ^{Kon} εἰς ^A πρ νέον ^{Adv} πολέ εσσιν ^{AdjD} οὐνείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} τ' ^{Pt} ὁ δυρομένῃ ^D ^{PräM/P} δέδε ται κέαρ ἐνδοθεν ^{Adv} ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδ' ^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσ σον ^{AdjA} γόν, ὅσσον ^{AdjA} οὐρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὥς ^{Adv} ἀδινὸν ^{AdjA} κλαίεσκεν εἰς ^{Adv} παῖδ' ἀγκὰς ^{Adv} ἔχουσα ^N ^{PräAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ ^{Kon} τοῖον ^{AdjA} εἴπος φάτο κηδοσύνησιν.
und solches sprach sie
- [278] αἰθῇ ὅφε λον κεῖν' ^A ^{Pr} ἡμαρ, ὅτι ^{Kon} ἔξει πόντος ^G ^{AorAkt} ἤκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ^{AdjN} εἰγὼ ^N ^{Pr} Πελίαο κακὴν ^{AdjA} βασιλῆος εἰφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε ^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ ^{Kon} αὐτός ^N ^{Pr} με ^A ^{Pr} τεῆσι ^{AdjD} φίλαις ^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον εἰμόν· ^{AdjV} τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} οἷον ^{AdjN} εἶην εἴτι ^{Adv} λοιπὸν ^{AdjN} εἰλῶρ
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] εἰς ^{Prp} σέθεν, ^G ^{Pr} ἄλλα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πάντα ^{AdjA} πάλαι ^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν ^{Adv} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἦν ^N ^{Pr} τὸ ^{ArtA} πάροιθεν ^{Adv} Ἀχαιά δεσσιν ^{AdjD} ἀγητὴ ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπιως ^{Kon} κενεοῖστι ^{AdjD} λε λειψομαι εἰν ^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σειο ^G ^{Pr} πόθω μινύθουσα ^N ^{PräAkt} δυσάμμορος, ^{AdjN} ὥ ^D ^{Pr} ἔπι ^{Prp} πολλὴν ^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην καὶ ^{Kon} κῦδος εἴχον ^N ^{PräAkt} πάρος, ^{Adv} ὥ ^D ^{Pr} ἔπι ^{Prp} μούνῳ ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί θυια θε | à πολέος ἐμέ γηρε τό κοιο.
missgönnte

[290] ὡς^{ij} μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἀτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὠισάμην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοὶ^D κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt}
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὡς^{Adv} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες,
so sie eben seufzend beklagte sich die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσακον ἐπισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τίν^A_{Pr} γε^{Pt}
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπειεσσι παρηγορέων^N_{PräAkt} προσειπευ·
mit milden tröstend redete an:

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὡδε^{Adv} λίην, ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ[']^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν κατά^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ[']^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὅρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί.
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D PräAkt.
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἴος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εῖσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην, ^{AdjA} ἢ^{Kon} Κλάρον, ^{ἡ Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αυκίην εὐρεῖαν, ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ρὸησιν,
oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ^{Pt} ἀυτὴ
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων^G_{PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γεραιή^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδὲ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης^{Adv} ιεμένη^N_{PräM/P} δύνατο, προθέοντος^G_{PräAkt} ὁ μίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὖθι^{Adv} παρακλιδόν, ^{Adv} οἰα^{AdjN} γεραιή^{AdjN}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ^{AdjG} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἔλιασθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} ῥα^{Pt} πόληος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγνιάτις,
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτήν δ^{Pt} ἵκανεν Παγασηίδα, ^{AdjA} τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^N _{PräAkt}
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἄρPt ἐπίPrp προμολήσ· οἱN Pr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθουντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶςAdv Ἀργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφιAdv καταβλώσκοντας, A PräAkt ἔθαμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςN AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδίηAdv Πελίαο παρεκPrp νόον ιθύοντας. A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁN Pr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν.Adja αὐτὰρKon ὁN Pr καλὴνAdjA
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήνArtA οἱD Pr ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλ'Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μένPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγοράνδεAdv συνεδριάασθαι ἔνωγεν.
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένοιςD PräM/P ἐπίPrp λαίφεσιν, ἥδεKon καὶKon ἵστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένωD PerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερώAdv ἔδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνN PräAkt μετέειπεν.
aber wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὕσσαN Pr τεPt νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ίοῦσιν.D PräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκPt ἀνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοG Pr ἔκητιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτεKon μοῦνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, Κον φί λοι, ξυ νὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,

[337] ξυναι^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέ λονται ἐς^{Prp} Αἰή ταο κέ λευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀ φειδή σαντες^N ΑorAkt ἔ λεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμεί ων, ὡ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ξ καστα^{AdjN} μέ λοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί ας τε^{Pt} με τὰ^{Prp} ξεί νοισι βα λέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὡς^{Adv} φάτο· πάπτη ναν δὲ^{Pt} νέ οι θρασὺν^{AdjA} Ἡρα κλῆα
so sprach er blickten aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον^A_{Präm/P} ἐν^{Prp} μέσ σοισι· μι^η^{AdjD} δέ^{Pt} ε^A_{Pr} πάντες ἀ υτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί νειν ἐπέ τελλον· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} αύτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ηστο,
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε ρήν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χειρα τα νύσσατο φώνη σέν τε^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch.

[345] μήτις^N_{Pr} ἐ μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀ ναστή σεσθαι ἐ ρύξω.
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αύτός, ^N_{Pr} ὅ τις^N_{Pr} ξυνά γειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεύ οι ὁμά δοιο.
selbst wer versammelte auch möge führen

[348] ἦ^{Pt} ρα^{Pt} μέ γα^{Adv} φρονέ ων, ^N_{PräAkt} ἐπι^{Pt} δ'^{Pt} ἡνεον, ώς^{Kon} ἐκέ λευεν
ja eben hoch denkend darauf aber billigten wie befahl er

[349] Ἡρακλέ ης· ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} αύτός^N_{Pr} ἀ ρήιος^{AdjN} ὥρνυτ' ιήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυ νος, ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι λαιομέ νοις^D_{Präm/P} ἀγό ρευεν·
freudig und solches den Begehrenden sprach er.

[351] ει^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ πιτρω πᾶτε μέ λεσθαι,
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ'^{Adv} οὐ πειθ',^{Adv} ἀς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} εἰρητούοιτο κέλευθα.
- nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμενοι^{N AorMed} θυέεσσιν
- jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαιτ' έντυνώ μεσθα παρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ'^{Pt} οἴωσιν
- richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] διμῶες οὐ μοὶ^{D Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἵστι^{D Pr} μέμηλεν
- mir denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἄγε ληθευ^{Adv} εὖ^{Adv} κρίναντας^{A AorAkt} εἰλάσσαι,
- hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} υὴν' έρύσαιμεν εἰσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
- so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ένθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῆδας εἰρετμά.
- hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν εἰπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
- indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, οἱ^{N Pr} μοὶ^{D Pr} χρείων οὐπέδεκτο
- errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
- anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ^{G Pr} εἴθεν^{G Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^{N PräAkt} βασιλῆι.
- dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ἂρα^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} εργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ. οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} ἐπανέσταν
- ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} είματ' εἰπήτριμα^{AdjA} νηῆσαντο
- gehorchend. von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω^{AdjD} εἰπί^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
- glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
- winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δέ^{Pt} εἰπικρατέως^{Adv} Ἀργεού οὐποθημοσύνησιν
- aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεψεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν,^{Adv} ἵνα^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώσαν.^A_{PräAkt}
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὕσον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώραν εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χειρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὀλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλιναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὄλισθαί νουσα^N_{PräAkt} δι^{Prp} αὐτάων^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἂρι^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυον^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἐδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέμοι^{Adv} καὶ^{Kon} χειρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἦσαε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς^D **Pr** κράτεϊ βρίσαντες^N **AorAkt** ι|ῆ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐ|ρωῇ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Ppr} ε|δρης, ἐπὶ^{Ppr} δ'^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι^N **PräM/P** ή^N **Pr** δ'^{Pt} ἐσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργὼ
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα^{Adv} μάλ'.^{Adv} οἱ^N **Pr** δ'^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ε|πίαχον άιστοντες^{.N} **PräAkt**
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N **Pr** δ'^{Pt} ἄρι^{Pt} ὑπὸ^{Ppr} τρόπιδι στιβαρῆ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι^N **PräM/P** περι^{Ppr} δέ^{Pt} σφιν^D **Pr** ἀιδνή^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ'^{Pt} ε|σω^{Adv} ἀλός· οἱ^N **Pr** δέ^{Pt} μιν^A **Pr** αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N **PräAkt** ε|χον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν.^A **PräAkt**
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ε|ρετμὰ κατήρτυον· εν^{Ppr} δέ^{Pt} οἱ^D **Pr** ιστὸν
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'^{Pt} εύποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ε|πει^{Kon} τὰ^{ArtA} ε|καστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' εντυναμένω^{DuN} **AorM/P** δοι^ῶ **AdjDuN** μίαν· εκ^{Ppr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ^{Kon} ἥρωων ἄτερ^{Ppr} ἄλλων
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N **Pr** ὁ^α^{Pt} πτολίεθρον ε|ναίεν.
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς^D **Pr** μέσσην^{AdjA} οἱ^{οισιν}**AdjD** ἀπὸ^{Ppr} κληδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

| | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------|---------------------------------|-----------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| [400] | αὕτως , Adv | οὐτὶς Adv | πάλω· | ἐπὶ Prp | δέ , Pt | ἔτρεπον | αἰνήσαντες^N | AorAkt |
| | ebenso, | keineswegs | | zur | aber | wandten | | zugestimmt habend |
| [401] | Τίψυν | ἐυστείρης^{AdjG} | οἱ ήια | νηὸς | ἔρυσθαι. | | | |
| | | der wohl berippten | | | | zu ziehen. | | |
| [402] | ἔνθεν Adv | δέ , Pt | αὖ Adv | λάιγγας | ἀλὸς | σχεδὸν Adv | όχλιζοντες^N | PräAkt |
| | von dort | | aber | wieder | | nahe | | auf häufend |
| [403] | νήσον | αὐτόθι Adv | βωμὸν | ἐπάκτιον AdjA | Ἀπόλλωνος, | | | |
| | bauten | an Ort und Stelle | | ufer nahen | | | | |
| [404] | Ἀκτίου AdjG | Ἐμβασίοιό | τέ , Pt | ἐπώνυμον. AdjA | ῶκα Adv | δέ , Pt | τοῖς^D Pr | γε , Pt |
| | des Aktios | | und | namens gleich- | schnell | aber | dir | ja |
| [405] | φιτροὺς | ἀζαλέης^{AdjG} | στόρεσαν | καθύπερθεν Adv | ἐλαίης. | | | |
| | trockener | | breiteten aus | oben auf | | | | |
| [406] | τείως Adv | δέ , Pt | αὖτε Adv | ἄγεληθεν Adv | ἐπιπροέηκαν | ἄγοντες^N | PräAkt | |
| | indes | | aber | wieder | von der Herde | sandten vor aus | | führend |
| [407] | βουκόλοι | Αίσονίδαο | δύω Adj | βόε. | τοὺς^A Pr | δέ , Pt | ἔρύσαντο | |
| | | zwei | | | die beiden | aber | zogen heran | |
| [408] | κουρότεροι AdjKmpN | ἐτάρων | βωμοῦ | σχεδόν. Adv | οἱ^N Pr | δέ , Pt | ἄρτη , Pt | ἐπειτα Adv |
| | jüngere | | | nahe. | sie | aber | ja | danach |
| [409] | χέρνιβά | τέ , Pt | ούλοχύτας | τέ , Pt | παρέσχεθον. | αὐτὰρ Kon | ἴήσων | |
| | und | | und | reichten. | | aber | | |
| [410] | εὔχετο | κεκλόμενος^N | PerM/P | πατρώιον AdjA | Ἀπόλλωνα. | | | |
| | betete | angerufen habend | | väterlichen | | | | |
| [411] | ‘κλῦθι | ἄναξ, | Παγασάς | τε , Pt | πόλιν | τέ , Pt | Αἰσωνίδα AdjA | ναίων,^N |
| | 'höre | | | und | und | Aisonische | | wohnend, |
| [412] | ἡμετέροι AdjG | τοκῆος | ἐπώνυμον, AdjA | ὅς^N Pr | μοι^D Pr | ὑπέστης | | |
| | unseres | | namens gleich, | der | mir | zusagtest | | |
| [413] | Πυθοῖ | χρειομένω^D | PräM/P | ἄνυσιν | καὶ Kon | πείραθ' ὁ δοῖο | | |
| | | bedürftig seiendem | | und | | | | |
| [414] | σημανέειν, | αὐτὸς^N Pr | γὰρ , Pt | ἐπαίτιος AdjN | ἔπλευ | ἀέθλων. | | |
| | anzuzeigen, | selbst | denn | Urheber | wurdest | | | |
| [415] | αὐτὸς^N Pr | νῦν Adv | ἄγε | νῆα σὸν Prp | ἀρτεμέεσσιν AdjD | ἐταίροις | | |
| | selbst | jetzt | föhre | mit | unversehrten | | | |

- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί νοροσον^{Adv} ἐς^{PPrp} Ἑλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δ^{,Pt} ἀν^{Pt} ὥ πίσσω^{Adv}
dortherin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν^{Adv} βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δ'^{Pt} ἐς^{PPrp} Ὁρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἵθι, καὶ^{Kon} τήνδ'^A_{Pr} ἡμιν,^D_{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν^A_{Pr} τοι^D_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτί στην.^{AdjASup} λύσαιμι δ'^{Pt}, ἀναξ, ἐπ^{PPrp} ἀπίμονι^{AdjD} μοίρη
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{PPrp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'^{Pt} ἀντης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, AdjN ὡ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἐπὶ^{PPrp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὔδιο ωντες, ^N_{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμ^{PPrp} εὐχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{PPrp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε.^{Pt}
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ῥοπάλω μέσσον^{AdjA} κάρη ἀμφὶ^{PPrp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N_{AorAkt} ἐνερείσατο γαίη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stimmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δ'^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{PPrp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένυντας·
mit eherner kräftige durch schnitt
- [431] ἥριπε δ'^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς^A _{Pr} δ',^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, _{Adv} δεῖράν τε^{Pt} βοείας, _{AdjG}
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε,^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱερὰ^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ',^{Pt} ἄμμοις^{Adv} τάγε^{ArtApt} πάντα καλύψαν τες^N _{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπι^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N _{Pr} δ',^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέε λοιβάς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N _{PräM/P} Ἰδμων
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A _{PräM/P} θυέων ἀπο^{Prp} τοιό^G _{Pr} τε^{Pt} λιγνὸν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσσουσαν·^A _{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend:
- [439] αἴψα^{Adv} δ',^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν^D _{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας·^A _{PräAkt} ἀπειρέστοι^{AdjN} δ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τ',^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D _{PräM/P} ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοὶ^D _{Pr} θανέειν στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἰση
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N _{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξίλιον, ὅφροις^{Kon} ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D _{AorAkt} λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ὡς^{Adv} ἄρ'^{Pt} εἴφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπροπίης αἱοντες^N PräAkt
so ja sprach· aber hörend
- [449] νόστω μὲν^{Pt} γνήθησαν, ἀχος δ'^{Pt} ἔλεν Ἱδμονος αἰση.
zwar freuten sich, aber packte
- [450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet
- [451] αἱ^N Πρ δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέ λοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben werden beschattet
- [452] δειελιν^{νὸν}^{AdjA} κλίνοντος^G PräAkt ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡέλιοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἡδη^{Adv} πάντες^{AdjN} εἰπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειάμενοι^N PräM/P πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αίγιαλοιο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἐξείης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστ^D πρ μυρί^{AdjN} εἴκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἶδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G AorAkt προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D Pr
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', οἵα^A πρ τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οῖνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἄστος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.
- [460] ἐνθ^{Adv} αὖτ^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοι^D πρ αὐτῷ^D πρ
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἐκαστα^{AdjA} κατηφίωντι^D PräAkt ἐοικώς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὑποφρασθεὶς^N AorPas μεγάλη^{AdjD} ὅπι νείκεσεν Ἱδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt
- [463] Αἰσονίδη, τίνα^A πρ τήνδε^A πρ μετὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδά ε̄ ν̄l̄ Prp μέσοσισι AdjD τε̄ δ̄v̄ AdjA νόον. ή̄ Kon σε̄ A Pr δαμν̄
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ε̄ πιπλόμενον, N PräM/P τό ArtN τ̄ Pt ἀνάλκιδας AdjA ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ιστω νῦν Adv δόρυ θούρον, AdjN ὅτω D Pr περιώσιον AdjA ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ε̄ ν̄l̄ Prp πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε Pt μ̄ A Pr ὁ φέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν A Pr περ Pt ε̄ μὸν AdjA δόρυ, μή Pt νύ Pt τι A Pr πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον AdjAKmp ἔσσεσθαι, μηδ Pt ἀκράσιτον AdjA ἄεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδει ε̄σπομένοιο, G PräM/P καὶ Kon ε̄ι Kon θεὸς ἀντίο ώτο.
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν AdjA μ̄ A Pr Ἀρήνηθεν Adv ἀօσση τῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ή̄ Pt καὶ Kon ε̄ πισχόμενος N AorMed πλεῖον AdjAKmp δέπας ἀμφοτέρησιν AdjDuD
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πίνει χαλίκρητον AdjA λαρῶν AdjA μέθυ· δεύετο δ Pt οἶνω
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαι AdjN τε Pt γε νειάδες· οι N Pr δ Pt ὁμάδησαν
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες AdjN ὡμῶς, Adv ἵδμων δὲ Pt καὶ Kon ἀμφαδίην Adv ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen sprach-

[476] δαιμόνιε, φρονέεις AdjA ὄλοφώια AdjA καὶ Kon πάρος Adv αὐτῷ D Pr
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ή̄ Kon τοι D Pr εἰς Prp ἄτην ζωρῶν AdjA μέθυ θαρσαλέον AdjN κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ε̄ν Prp στήθεσσι, θεοὺς δ Pt ἀνέηκεν ἄτιζειν;
schwält in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι AdjN μῦθοι ε̄ασι παρήγορι, AdjN οἰσί D Pr περ Pt ἀνὴρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

| | | | | | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| [480] θαρσύνοι | έταρον· | σὺ ^N Pr | δ' Pt | ά τάσθαλα ^{AdjA} | πάμπαν ^{Adv} | ξειπας, |
| ermutigte würde | | du | aber | Frevel | ganz | sagtest, |
| [481] τοῖα ^{AdjA} | φά τις καὶ ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | πρὶν ^{Adv} | ἐ πιφλύ ειν | μακά ρεσσιν | |
| solches | auch | die | zuvor | auf wallen machen | | |
| [482] υἱας Ἀλωιά δας, | οῖς ^D Pr | ούδ ^{Pt} | ὅσον ^A Pr | ἰσοφα ρίζεις | | |
| denen | nicht einmal | so viel | gleich kommst | | | |
| [483] ἡνορέ ην· | ἔμ πης ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | θο οῖς ^{AdjD} | ἐδά μησαν | ό ιστοῖς | |
| dennnoch | aber | schnellen | wurden bezwungen | | | |
| [484] ἄμφω ^{DuN} Pr | Λητοῖ δαο, | καὶ ^{Kon} | ἴφθι μοί ^{AdjN} | περ ^{Pt} | ἐ ὄντες. ^N PrAkt | |
| beide | und | kräftig | zwar | seiend.' | | |
| [485] ὥς ^{Adv} | ἔφατ·. | ἐκ ^{Prp} | δ' Pt | ἐγέ λασσεν | ἄδην ^{Adv} | Ἄφα ρήιος ^{AdjN} |
| so | sprach er- | aus | aber | lachte | genug | Aphareus Sohn |
| [486] καὶ ^{Kon} | μιν ^A Pr | ἐ πιλλί ζων ^N PrAkt | ἡ μείβετο | κερτομί οισιν. ^{AdjD} | | |
| und | ihn | stichelnd | erwiderte | mit Spötteleien- | | |
| [487] ἀγρει | νυν ^{Adv} | τόδε ^A Pr | σῆσι ^{AdjD} | θε οπροπί ησιν | ἐ νίσπες, | |
| 'nimm | nun | dieses | mit deinen | | verkünde, | |
| [488] εἰ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | ἐ μοὶ ^D Pr | τοι ὄνδε ^{AdjA} | θε οὶ | τελέ ουσιν | ὄ λεθρον, |
| ob | auch | mir | solchen | vollbringen | | |
| [489] οῖον ^A Pr | Ἀ λωιά δησι | πα τὴρ | τεὸς ^{AdjN} | ἐ γγυά λιξεν. | | |
| welches | | dein | in die Hand legte. | | | |
| [490] φράζεο | δ' Pt | ὅπιως ^{Kon} | χειρας | ἐ μὰς ^{AdjA} | σόος ^{AdjN} | ἐ ξαλέ οιο, |
| bedenke | aber | wie | meine | heil | ent gehest, | |
| [491] χρειώ | θεσπί ζων ^N PrAkt | μετα μώνιον ^{AdjA} | εἰ ^{Kon} | κεν ^{Pt} | ά λώης.' | |
| weissagend | | nach träglich | wenn | wohl | gefangen würdest.' | |
| [492] Χώετ' | ἐ νιπτά ζων ^N PrAkt | προτέ ρω ^{AdvKmp} | δέ ^{Pt} | κε ^{Pt} | νεῖκος | ἐ τύχη, |
| erzürnte sich | schmähend- | weiter | aber wohl | | wäre geworden, | |
| [493] εἰ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | δηριό ωντας ^A PrAkt | ό μοκλή σαντες ^N AorAkt | ἐ ταιροι | | |
| wenn | nicht | streitend | zurecht gewiesen habend | | | |
| [494] αύτός ^N Pr | τ' Pt | Α ισονί δης | κατε ρήτυεν· | ἀν ^{Pt} | δέ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} Ὄρφεὺς |
| selbst | auch | | hielt zurück- | wohl | aber | auch |
| [495] λαιῆ ^{AdjD} | ἀ νασχόμε νος ^N AorMed | κίθα ριν | πεί ραζεν | ἀ οιδῆς. | | |
| mit der linken | empor haltend | | versuchte | | | |

[496] ἤειδεν δ^{Pt} ώς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανὸς ἥδε^{Kon} θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr μι^η^{AdjD} συναρηρότα^A PerAkt μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὀλοοϊο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἥδ^{Kon} ώς^{Kon} ἐμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρα σεληνάιη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλείοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὔρεά θ^{Pt} ώς^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ^{Kon} ώς^{Kon} ποταμοὶ κελάδοντες^N PräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇ σιν^D Pr νύμφησι καὶ^{Kon} ἔρπετὰ πάντ'^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ^{Pt} ώς^{Kon} πρῶτον^{Adv} Όφίων Εύρυνόμη τε^{Pt}
sang aber wie zuerst und

[504] Ωκεανὶς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος Ούλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ώς^{Kon} τε^{Pt} βίη καὶ^{Kon} χερσὶν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wich

[506] ἣ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ρέη, ἐπεσον δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖο.
die aber fielen aber in

[507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶν^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναίεσκεν ὑπὸ^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὕπεω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn verleiht.

- [512] ἦ, Pt καὶ Kon ὁ ArtN μὲν Pt φόροι γα σὺν Prp ἀμβροσίῃ AdjD σχέθεν αὐδῆ. so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ ArtN δ' Pt ἄμοι τον Adv λήξαντος^G AorAkt ἔτι Adv προύχοντο κάρηνα die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες^{AdjN} ὡς^{Adv} μῶς^{Adv} ὥρθοισιν^{AdjD} ἐπι' Prp οὔασιν ἡρεμέοντες^N PräAkt alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖς^{AdjA} σφιν^D πρένελλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς. solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδ' Pt ἐπι' Prp δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N AorMed Διὶ λοιβάς, und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦ^N Pr θέμις, ἐστηώτες^N PerAkt επι' Prp γλώσσησι χέοντο die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἰθομέναις^D PräM/P ὕπνου δὲ Pt διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο. brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτε^{Kon} αἰγλή εσσα^{AdjN} φαιεινοῖς^{AdjD} ὅμμασιν Ἡώς aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς^{AdjA} ἴδεν ἄκριας, ἐκ Prp δέ Pt ἀνέμοιο steile sah aus aber
- [521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G PräM/P ἀλὸς ἄκραι, heitere wurden um spült geschüttelt werden
- [522] δὴ Pt τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δέ Pt ὄροθυνεν ἐταίρους ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τρέπει^{Prp} νῆα καὶ Kon ἀρτύνασθαι ἐρετμά. zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον^{AdjA} δέ Pt λιμὴν Παγασήιος^{AdjN} ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὴ^N Pr schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα^N PräAkt νέεσθαι. pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν Prp γάρ Pt οἱ^D Pr δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό ArtA δέ Pt ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA} in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στειραν Αθηναίη Δωδωνίδος^{AdjG} ἡρμοσε φηγοῦ. der dodonäischen fügte

- [528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλή^L λοισιν,^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδά^{Adv} σαντο πά^{Prp} ροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὡ^D_{Pr} ἐνι^{Prp} χώρω,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκό^{Adv} σμως^{AdjD} σφετέ^{Prp} ροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριό^L ωντο.
geordnet den ihnen neben saßen.
- [531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρα^L κλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ρόπαλον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'^{Pt} ἥδη^{Adv}
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθο^{Prp} λεῖβον ὑπερθ^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} Ιήσων
und gossen über aber
- [535] δακρυό^{AdjN} εἰς^{Adv} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt}, ὥστε^{Kon} ήθεοι φοίβω χορὸν ή^{Kon} ἐνι^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὄρτυγίη, ή^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν ίσμηνοι
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, ^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπά^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῆ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπὸ^{Prp} Ὄρφηος κιθάρη πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὑδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ρόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ δ'^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ'Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὸς ιούσης^G PräAkt
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ^{AdjN} δ',Pt αἰὲν^{Adv} ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῦ^{AdjG} διειδομένη^N πεδίοι.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες^{AdjN} δ'Pt οὐρανόθεν^{Adv} λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^NPr τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάξεσκον· ἐπ'Prp ἀκροτάτηστο^{AdjSupD} δε^{Pt} υμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώσα^N PräAkt
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναίης τιτωνίδος, AdjG ἡδεὶς^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A PräAkt ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^NPr γέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος κίνη ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιγή^{AdjD} δε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων, Ν PräAkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. D PräM/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^DPr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N PräAkt
mit und ihm rings um tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ^NPr δε^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N_{Pr} ρ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ρᾶ^{Pt} τό^{τε}^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τανυσσάμενοι^N_{AorMed} ἐκάτερθεν,^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεύαν, ἐπί^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες^N_{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπί^{Prp} ίκριόφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N_{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσιν^D_{Pr} δέ^{Pt} φορμίζων^N_{PräAkt} εὔθημον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νησσόν^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἥ^N_{Pr} κείνας^{AdjA} σκοτιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte

[572] ρύομένη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν θωλκίδα^{AdjA} τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες ἀίσσοντες^N_{PräAkt} ὑπερθάλος, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ^{AdjN} ύγρα^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N_{PräAkt} ἐποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὠπότ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

| | | | | | | | | | |
|-------|---|--|---|---|---|-----------------------------------|---|-------------------------------|--|
| [576] | μυρία ^{AdjN} | μῆλ' | έφε | πονται | ἄδην ^{Adv} | κεκο | ρημένα ^N | PerM/P | ποίης |
| | unzählige | | folgen | | satt | | gesättigt | | |
| [577] | εἰς ^{Prp} | αὐ ^A λιν, | ό ^N Pr | δέ ^{Pt} | τ' ^{Pt} | εῖσι | πά ^{Adv} | ρος ^{AdjA} | σύ ^{Pr} ριγ γι λι γείη ^{AdjD} |
| | in | | der | aber | auch | geht | zuvor | | hell tönender |
| [578] | καλὰ ^{AdjA} | με ^A λιζόμε ^N | νος ^N | PräM/P | νόμι ^{ov} μι ^{AdjA} | μέλος, | ῶς ^{Adv} | ἄρα ^{Pt} | τοί ^D Pr γε Pt |
| | schön | | melodierend | | hirten mäßiges | | so | denn | jenen ja |
| [579] | ώμαρ ^{Adv} | τευν· | τὴν ^A Pr | δ' ^{Pt} | αὶεν ^{Adv} | ἐ ^A | πασσύτε | ρος ^{AdjKmpN} | φέρεν ούρος. |
| | begleiteten- | | sie | aber | immer | | dichter | | trug |
| [580] | αὐτίκα ^{Adv} | δ' ^{Pt} | ἡερί ^η AdjN | πολυ ^A λήιος ^{AdjN} | αῖα | Πε | λασγῶν | | |
| | sogleich | aber | nebelig | getreide reich | | | | | |
| [581] | δύετο, | Πηλιά ^A δας ^{AdjA} | δε ^{Pt} | πα ^A ρεξή ^N μειβον | ἐ ^A ρίπνας | | | | |
| | ging unter, | pelionische | | aber seitwärts vorbei gingen | | | | | |
| [582] | αὶεν ^{Adv} | ἐ ^A | πιπροθέ ^N | οντες. ^N | PräAkt | ἔ ^A δυνε | δε ^{Pt} | Σηπιὰς ^{AdjN} | ἄκρη, |
| | immer | | vorwärts eilend- | | | ging unter | aber | sepische | |
| [583] | φαίνετο | δ' ^{Pt} | ειναλί ^η AdjN | Σκία ^A θος, | φαί ^A νοντο | δ' ^{Pt} | ά ^A πωθεν ^{Adv} | | |
| | zeigte sich | aber | meer | | zeigten sich | aber | von ferne | | |
| [584] | Πειρεσι ^A αι ^{AdjN} | Μά ^A γνησά | θ' ^{Pt} | ὑ ^A πεύδιος ^{AdjN} | ἡ ^A πεί ^A ροιο | | | | |
| | pieresische | | und | lee seitig | | | | | |
| [585] | ἀκτή | καὶ ^{Kon} | τύμ ^A βος | Δολο ^A πήιος. ^{AdjN} | ἐνθ ^{Adv} | ἄρα ^{Pt} | τοί ^N Pr | γε ^{Pt} | |
| | und | | dolopisch- | | dort | ja | jene | eben | |
| [586] | ἐσπέρι ^{ol} οι ^{AdjN} | άνε ^A μοιο | πα ^A λιμπνοί ^{ησιν} | ἐ ^A κελσαν, | | | | | |
| | westliche | | | setzten an Land, | | | | | |
| [587] | καὶ ^{Kon} | μιν ^A Pr | κυδαί ^A νοντες ^N | PräAkt | ὑ ^A πὸ ^{Prp} | κνέφας | έντομα ^{AdjA} | μήλων | |
| | und | ihn | ehrend | | unter | | geschnittene Teile | | |
| [588] | κεῖαν, | ό ^A ρινομέ ^N | νης ^G | PräM/P | ἀλὸς | οίδματι· | διπλόα ^{AdjA} | δ' ^{Pt} | άκταις |
| | legten nieder, | auf gewühlt werden | | | zweifach | | aber | | |
| [589] | ἡματ' | ἐ ^{Aλινύ^Aεσκον·} | ἀ ^{Aτὰρ^{Kon}} | τριτά ^A τω ^{AdjDSup} | προέ ^A ηκαν | | | | |
| | ruhete sie- | | aber | am dritten | | sandten vor | | | |
| [590] | νῆα, | τα ^A νυσσάμε ^N | νοι ^N | AorM/P | περι ^A ώσιον ^{AdjA} | ύψοθι ^{Adv} | λαῖφος. | | |
| | aus gespannt habend | | | über mäßig | | hoch oben | | | |
| [591] | τὴν ^{ArtA} | δ' ^{Pt} | ἀ ^A κτήν ^A | Ἀφέ ^A τας | Ἄρ ^A γοῦς | ἔτι ^{Adv} | κικλή ^A σκουσιν. | | |
| | diese | aber | | | | noch | nennen sie. | | |

| | | | | | |
|-------|-----------------------------------|---|--|---|---|
| [592] | ἐνθεν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | προτέρωσε ^{AdvKmp} | παρεξέθεον | Μελίβοιαν. |
| | von dort | aber | weiter vorwärts | vorbei eilten sie | |
| [593] | ἀκτήν | τ' ^{Pt} | αιγιαλόν | τε ^{Pt} δυσήνεμον ^{AdjA} | εἰσορόωντες ^N PräAkt |
| | und | und | wind ungünstigen | hin blickend. | |
| [594] | ἡῶθεν ^{Adv} | δέ ^{Pt} | Ομόλην | αύτοσχεδὸν ^{Adv} | εἰσορόωντες ^N PräAkt |
| | bei Tages anbruch | aber | nahe bei | hin blickend | |
| [595] | πόντω | κεκλιμένην ^A _{PerM/P} | παρεμέτρεον· | οὐδέ ^{Pt} | ἔτι ^{Adv} δηρὸν ^{Adv} |
| | geneigt seiend | entlang maßen sie· | auch nicht | noch | lange |
| [596] | μέλλον | ὑπὲκ ^{Prp} | ποταμοῖο βαλεῖν | Ἀμύροιο ρέεθρα. | |
| | im Begriff sein | hinaus unter weg | zu werfen | | |
| [597] | κεῖθεν ^{Adv} | δέ ^{Pt} | Εύρυμενάς | τε ^{Pt} πολυκλύστους ^{AdjA} | τε ^{Pt} φάραγγας |
| | von dort | aber | und | viel umschäumte | und |
| [598] | Ὥσσης | Οὐλύμηποιό τ' ^{Pt} εσέδρακον· | αὐτὰρ ^{Kon} | επειτα ^{Adv} | |
| | aus | erblickten sie· | aber | danach | |
| [599] | κλίτεα | Παλλήναια, AdjA | Καναστραίην ^{AdjA} | ὑπὲρ ^{Prp} | ἄκρην, |
| | palleneisch, | kanastraeisch | über | | |
| [600] | ἥνυσαν | ἐννύχιοι ^{AdjN} | πνοιῇ ἀνέμοιο | Θέοντες ^N PräAkt | |
| | vollbrachten sie | nächtlich | laufend. | | |
| [601] | ἥρι ^{Adv} | δέ ^{Pt} | νισσομένοισιν ^D _{PräM/P} | Ἄθω ἀνέτελε κολώνη | |
| | früh | aber | den Ziehenden | ging auf | |
| [602] | Θρηικίη, AdjN | ἥ ^N _{Pr} | τόσσον ^{AdjA} | ἀπόπροθι ^{Adv} | Λῆμνον εοῦσαν, A PräAkt |
| | thrakisch, | welche | so weit | von fern | seiend, |
| [603] | ὅσσον ^A _{Pr} | ἐς ^{Prp} | ἐνδιόν | κεν ^{Pt} εύστολος ^{AdjN} | όλκας ἀνύσσαι, |
| | so viel wie | in | wohl | wohl ausgerüstetes | vollbringen zu, |
| [604] | ἀκροτάτη ^{AdjDSup} | κορυφῇ | σκιάει, | καὶ ^{Kon} εσάχρι ^{Adv} | Μυρίνης. |
| | auf höchster | beschattet, | und | bis nahe | |
| [605] | τοῖσιν ^D _{Pr} | δέ ^{Pt} | αὐτῇ μαρ ^{Adv} | μὲν ^{Pt} ἐν | κνέφας οὖρος |
| | ihnen | aber | am selben Tag | zwar | wehte und auf |
| [606] | πάγχυ ^{Adv} | μάλι ^{Adv} | ἀκραίς, AdjN | τετάνυστο | δέ ^{Pt} λαίφεα νηός. |
| | ganz | sehr | heftig, | gespannt war | aber |
| [607] | αὐτὰρ ^{Kon} | ἄμ ^{Prp} | ἥελιοιο βολαῖς ἀνέμοιο | λιπόντος ^G _{AorAkt} | |
| | aber | zugleich mit | verlassen habend | | |

[608] εἰρεσίη κραναὶ ἡν̄^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λῆμνον τέκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθ'^{Adv} ἀμυδίς^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὁ περβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς^{Adv} δέδημητο παροιχομένω^D_{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἔχθηραντες, ^N_{AorAkt} ἔχον δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά δεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον, ἀς^A_{Pr} αὐτοὶ^N_{Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες, ^N_{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὕνεκά^{Kon} μιν^A_{Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὡι μέλεαι, ^{AdjV} ζήλοιο τ'^{Pt} ἐπισμυγέρως^{Adv} ἀκόρητοι, ^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἶον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D_{Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἐρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie

[618] ἀμφ'^{Prp} εὖνη, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A_{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigten verschonte sie

[621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὃν^{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A_{Pr} ὑπερθερ^{Prp} ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkommene und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, ^{Adv} ἀτὰρ ^{Kon} Σίκινόν ^{γε^{Pt}} μεθύστερον ^{AdvKmp} αὐδηθεῖσαν^A ^{AorPas}
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, ^{Prp} τόν^A ^{Pr} ρα^{Pt} Θόαντι
von, den ja
- [626] νηὶας^{AdjN} Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.^N ^{AorPas}
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ^{Pt} βουκόλιαί τε^{Pt} βοῶν χάλκειά ^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας,
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥπιτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης πέλεν ^{ἔργων},
leichter für allen war
- [630] οἵς^D ^{Pr} αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ^{ἀλλὰ}^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ^{ἐπὶ}^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, ^{AdjD} ὅποτε^{Kon} Θρήικες ^{ἴασιν.}
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νῆσου ἐρεσσομένην^A ^{Präm/P} ^{ἴδον} ^{Ἀργώ,}
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων ^{ἐκτοσθε}^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἵκελατ^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ίκανειν
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι^D ^{Pr} Θοαντιὰς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δὲ^{Pt} ἔχεοντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι·^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ^{Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος ^{ἡωρεῖτο.}
stumm· solche Art ihnen auf schwiebte.

- [640] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆ^{Eis} προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, ^{AdjA} τῷ πέρ^{Dpt} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος, ὅ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον.^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G Άχεροντος,
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λάθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλ'^{Kon} ἡγ^N_{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N ΠräM/P μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος, ^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐξ^{Prp} αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡσλίους ζωοῖστ^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A_{Pr} διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὁ^N_{Pr} ἥτ^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας^A ΠräAkt
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας· οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥτοι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιάδες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες^A ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ίζον ιούσσαι^N ΠräAkt
lemnische aber durch setzten sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ^{Kon} ρέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὡμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|----------------|
| [656] | αὐτίκ' ^{Adv} | ἄρ' ^{Pt} | ἢ ^N Pr | γ' ^{Pt} | ἐνὶ ^{Prp} | τῇσιν ^{ArtD} | ἐ | ποτρύ | νουσ', N | PräAkt | ἀγό | ρευεν. |
| | sogleich | ja | die | eben | in | den jenen | | antreibend | | | redete. | |
| [657] | 'Ωφιλαι, ijV | εἰ ^{Kon} | δ' ^{Pt} | ἄγε | δὴ ^{Pt} | μενο | εικέα ^{AdjA} | δῶρα | πό | ρωμεν | | |
| | 'o Freundinnen, | wenn | aber | auf | eben | wunsch | gemäße | | | geben | wir | |
| [658] | ἀνδράσιν, | οἵα ^A Pr | τ' ^{Pt} | ἔ | οικεν | ἄ | γειν | ἐπὶ ^{Prp} | νηὸς | ἔ | χοντας, ^A PräAkt | |
| | welche | doch | ziemt | zu bringen | zu | | | | habende, | | | |
| [659] | ἥια, | καὶ ^{Kon} | μέθυ | λαρόν, ^{AdjA} | ἴν' ^{Kon} | ἐμπεδον ^{AdjA} | ἔκτοθι ^{Adv} | | πύργων | | | |
| | und | | lieblich, | damit | | fest | | | außerhalb | | | |
| [660] | μίμνοι ^{εν,} | μηδ' ^{Kon} | ἄμμε ^A Pr | κα | τὰ ^{Prp} | χρει ^ᾳ | μεθέ | ποντες ^N | PräAkt | | | |
| | blieben mögen, | und nicht | uns | gemäß | | | | nachgehend | | | | |
| [661] | ἀτρεκέ ^{ως} Adv | γνώ | ωσι, | κα | κῆ ^{AdjN} | δ' ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} | πολλὸν ^{AdjA} | ἴ | κηται | | |
| | genau | erkennen mögen, | | böse | aber | auf | | weithin | | gelange | | |
| [662] | βάζις. | ἐ | πεὶ ^{Kon} | μέγα ^{AdjA} | ἔργον | ἐ | ρέξαμεν, | ούδε ^{Pt} | τι ^A Pr | πάμπαν ^{Adv} | | |
| | da | | großes | | taten wir, | | auch nicht | etwas | | ganz und gar | | |
| [663] | θυμη ^{δὲς} AdjN | καὶ ^{Kon} | τοῖσι ^D Pr | τό ^{ArtN} | γ' ^{Pt} | ἔσσεται, | εἰ ^{Kon} | κε ^{Pt} | δα ^{εῖεν.} | | | |
| | herz freudig | und | ihnen | dies | ja | wird sein, | wenn | wohl | | lernten. | | |
| [664] | ἡμετέ ^{ρη} AdjN | μὲν ^{Pt} | νῦν ^{Adv} | τοί ^η AdjN | παρε | νήνοθε | | μῆτις. | | | | |
| | unsere | zwar | jetzt | solche | | ist hervorgekommen | | | | | | |
| [665] | ὑμέων ^G Pr | δ' ^{Pt} | εἰ ^{Kon} | τις ^N Pr | ἄρειον ^{AdjAKmp} | ἔ | πος | μη | τίσεται | ἄλλη, ^{AdjN} | | |
| | eurer | aber | wenn | jemand | besseres | | | wird erseinen | | andere, | | |
| [666] | ἔγρε ^{σθω.} | τοῦ ^G Pr | γάρ ^{Pt} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | είνεκα ^{Prp} | δεῦρ' ^{Adv} | ἐκά | λεσσα.' | | | |
| | erhebe sich. | dessen | denn | und | auch | um willen | hierher | | rief ich.' | | | |
| [667] | ῶς ^{Adv} | ἄρ' ^{Pt} | ἐ | φη, | καὶ ^{Kon} | θῶκον | ἐ | φίζανε | πατρὸς | ἐ | οῖο ^G Pr | |
| | so | ja | sprach, | und | | setzte sie sich auf | | | eigenen | | | |
| [668] | λάινον. ^{AdjA} | αὐτὰρ ^{Kon} | ἐ | πειτα ^{Adv} | φί | λη ^{AdjN} | τροφὸς | ῶρτο | Πο | λυξώ, | | |
| | steinernen- | aber | | danach | liebe | | erhob sich | | | | | |
| [669] | γήραι | δὴ ^{Pt} | ρι | κνοῖσιν ^{AdjD} | ἐ | πισκά | ζουσα ^N | PräAkt | πό | δεσσιν, | | |
| | eben | dürren | | | hinkend | | | | | | | |
| [670] | βάκτρω | ἐ | ρειδομέ | νη, ^N | PräM/P | περὶ ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | μενέ | αιν' ^N | PräAkt | ἀγό | ρεῦσαι. |
| | sich stützend, | | | um | | | aber | begehrend | | | zu reden. | |
| [671] | τῆ ^D Pr | καὶ ^{Kon} | παρθενι | καὶ ^{AdjN} | πίσυ | ρες ^{AdjN} | σχεδὸν ^{Adv} | ἐδριό | ωντο | | | |
| | bei ihr | auch | jungfräuliche | | vier | | nahe | | saßen | sie | | |

- [672] ἀδυῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούσῃ^D ΠρᾶAkt
unvermählte mit weißen zart behaarten
- [673] στῇ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie
- [674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.
- [675] 'δῶρα μέν, ^{Pt} ως^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει 'Ψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt
- [676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὁ πάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.
- [677] ὕμιμι^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen
- [678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ήέ^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer
- [679] δυσμενέων, ἄ^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;
- [680] ως^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N ὅμιλος ἀνωίστως^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ἀποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,
- [683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δῆ^{Pt} γεράραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen
- [684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἀγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.
- [685] πῶς^{Adv} τῇ^{Prp} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι; ^{AdjN} ήε^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ύμμιν^D ἐνιζευχθέντες^N ΑorPas ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G_{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰγών, ^N_{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A_{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, εἰπερχόμενόν^A_{PräM/P} που^{Pt} οἴομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν εἰφέσσει σθαι, κτερέων ἀπό^{Prp} μοῖραν εἰλοῦσαν^A_{AorSAkt}
zu liegen, von genommen habend

[692] αὕτως, ^{Adv} ἷ^N_{Pr} θέμις εστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρηστο^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν εἰπήβολός^{AdjN} εστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlässt und ganze

[696] ύμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ηύδα.
und solches eingefügt sprach sie.

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰφανδάνει ἥδε^N_{Pr} μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὄτρύναιμι.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} εἰοῦσαν^A_{PräAkt}
so ja, und rief sie her näher seiend.

[703] ὅρσο μοι, ^D_{Pr} ἵφινόη, τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα, ^N_{PräM/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδε**^{AdjA} **μολεῖν**, **ὅστις^N**_{Pr} **στόλου** **ἡγεμονεύει**,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] **ὅφρα**^{Kon} **τί^A**_{Pr} **οἱ^D**_{Pr} **δή** **μοιο** **ἔπος** **θυμῆρες**^{AdjA} **ἐνίσπω·**
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] **καὶ**^{Kon} **δ'^{Pt}** **αὐτοὺς^A**_{Pr} **γαίης** **τε^{Pt}** **καὶ**^{Kon} **ἄστεος**, **αἰ**^{Kon} **κ'^{Pt}** **ἔθελωσιν**,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] **κέκλεο** **θαρσαλέως^{Adv}** **έπιβαινέμεν** **εὔμενέοντας.^A**_{PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] **ἵη**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἔλυσ'** **ἀγορήν**, **μετὰ**^{Prp} **δ'^{Pt}** **εἰς**^{Prp} **ἔὸν**^{AdjA} **ῶρτο** **νέεσθαι.**
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] **ῶς**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Ιφινόη** **Μινύας** **ἴκεθ-**. **οἱ^N**_{Pr} **δ'^{Pt}** **ἐρέεινον**,
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] **χρεῖος** **ὅ^A**_{Pr} **τί^A**_{Pr} **φρονέουσα^N**_{PräAkt} **μετίλυθεν.** **ῶκα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τούς^{ArtA}** **γε^{Pt}**
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] **πασσυδίῃ**^{Adv} **μύθοισι** **προσένυεπεν** **έξερέοντας.^A**_{PräAkt}
all zusammen redete an aus fragende:
- [712] **'κούρη** **τοῖς^D**_{Pr} **μ'^A**_{Pr} **ἔφη**^{Adv} **κε** **Θοαντίας^{AdjN}** **ἐνθάδι**^{Adv} **ἰοῦσαν,^A**_{PräAkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] **'Ψιπύλη**, **καλέειν** **νηὸς** **πρόμον**, **ὅστις^N**_{Pr} **ὄρωρεν**,
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] **ὅφρα**^{Kon} **τί^A**_{Pr} **οἱ^D**_{Pr} **δή** **μοιο** **ἔπος** **θυμῆρες**^{AdjN} **ἐνίσπη·**
damit etwas ihm herz freundliches sage:
- [715] **καὶ**^{Kon} **δ'^{Pt}** **αὐτοὺς^A**_{Pr} **γαίης** **τε^{Pt}** **καὶ**^{Kon} **ἄστεος**, **αἰ**^{Kon} **κ'^{Pt}** **ἔθελητε,**
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,
- [716] **κέκλεται** **αὐτίκα**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **έπιβαινέμεν** **εὔμενέοντας.^A**_{PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] **ῶς**^{Adv} **ἄρ'Pt** **ἔφη·** **πάντεσσι**^{AdjD} **δ'^{Pt}** **ἐναίσιμος**^{AdjN} **ήνδανε** **μύθος.**
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] **Ψιπύλην** **δ'^{Pt}** **εἴσαντο** **καταφθιμένοιο^G**_{PerM/P} **Θόαντος**
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] **τηλυγέτην**^{AdjA} **γεγαμιαν^A**_{PerAkt} **ἀνασσέμεν-** **ῶκα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τόν**^A_{Pr} **γε^{Pt}**
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

[720] πέμπον ^ἴ_{μεν}, καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἔ^{πεντύ} νοντο^N νέ^ε εσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡ^{μοισι} θε^{ᾶς} Τρι^{τωνίδος}^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέ^{ην}^{AdjA} περο^{νήσατο}, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅ^{πασσεν}
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὁ^{τε}^{Kon} πρῶ^{Tov}^{Adv} δρυό^{χους} ἐπε^{βάλλετο} νηὸς
als zuerst baum legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανό^N νεσσο^ι δά^ε ζυγὰ μετρή^{σασθαι}.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ὥριτε^{ρόν}^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A^{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} με^{ταβλέ} ψειας^ξ ρευθο^ς.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσο^{ση}^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθή^{εσσο}^{AdjN} ἐτέ^{τυκτο},
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέ^η^{AdjN} πάν^{τη}^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^{καστω}^{AdjD}
aber purpur überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι^ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέ^{παστο}.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἡμενοι^N^{PräM/P} ἔργω,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N^{PräM/P} δο^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N^{PräAkt} ἐτέ^{τυκτο}, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrt nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A_{Pr} οἰδε^N_{Pr} σι^{δηρεί} ης^{AdjD} ἐλάσσον^{AdjA}
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A^{PräAkt} ἀυτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ασωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ, AdjDuN
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ|πύργω|τος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη|
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέ|λας, ^{Adv} τῆς^G ^{Pr} οἵγε^N ^{Pr} νέ|ον^{Adv} βάλ|λοντο δο|μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμε|νοι.^N ^{PräM/P} Ζῆ|θος μὲν^{Pt} ἐ|πωμαδὸν^{Adv} ἡέρ|ταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡλιβά|τοιο^{AdjG} κά|ρη, μογέ|οντι^D ^{PräAkt} ἐ|οικώς.^N ^{PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seidendem gleich-

[740] Ἀμφί|ων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οἱ^D ^{Pr} χρυσέ|η^{AdjD} φόρ|μιγγι λι|γαίνων^N ^{PräAkt}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δὶς^{Adv} τόσ|ση^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ',^{Prp} ἕχνια νίσσετο πέτρη|
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης^{Adv} δ'^{Pt} ἥ|σκητο βα|θυπλόκα|μος^{AdjN} Κυθέ|ρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμά|ζουσα^N ^{PräAkt} θο|ὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ὄμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔ|πι^{Prp} σκαι|ὸν^{AdjA} ξυνο|χὴ κεχά|λαστο χι|τῶνος
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ|πὲκ^{Prp} μα|ζοῖο· τὸ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὐτῶς^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η^{AdjD} δεί|κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' ί|δέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βο|ῶν ἔ|σκεν λάσι|ος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ήλεκτρύ|ωνος·
kämpften und

[749] οἱ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἀ|μυνόμε|νοι,^N ^{PräM/P} ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N ^{Pr} γ̄^{Pt} ἔθε|λοντες^N ^{PräAkt} ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη|σταὶ Τάφι|οι· τῶν^G ^{Pr} δ'^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις, ^{AdjN} πολέ|εις^{AdjN} δ'^{Pt} ὀλί|γους^{AdjA} βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω^{AdjN} δί|φροι πεπονήσατο δηριό|ωντες. N PräAkt
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ θυνε, τι|νάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε πα|ραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm war
- [755] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} με|ταδρομά|δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D Pr δ'^{Pt} Οἰνόμα|ος προτενὲς^{AdjA} δόρυ χειρὶ με|μαρπὼς^N PerAkt
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι πα|ρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος^N PräM/P Πελοπήια^{AdjA} νώτα δαίζει.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} οὐ^{Adv} πόλλων Φοῖβος ὁ|ιστεύων^N PräAkt έτετυκτο,
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις οὔπω^{Adv} πολλός, AdjN ἐχνῶν^{AdjA} ἐρύοντα^A PräAkt καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτύον μέγαν, AdjA ὕν^A Pr ὁ'^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja gebar eben
- [762] δῖ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche ernährte aber auch wieder gebar
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ως^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων^N PräAkt κριοῦ, ὁ^N Pr δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔξενέ|ποντι^D PräAkt ἐοικώς. N PerAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A Pr κ'^{Pt} εἰσορόων^N PräAkt ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος^N PräM/P πυκλήνη^{AdjA} τιν'^A Pr ἀπὸ^{Prp} σφείων^G Pr ἐσακούσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὅ^A Pr καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐλπίδι θηήσαι.
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ,N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦν Άθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ^A_{Pr} δέ^{Pt} Άταλάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω^{Prp} ἐν^{Adv} ποτέ^{Adv} οἱ,D_{Pr} ξεινήιον^N ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη,N^{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{Adv} αινεν^ε πεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} ἀπερήτυε^ε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν^ε δέ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος^ε κητι.^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δέ^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαιεινῷ^{AdjD} ἄστερι^ε ισος,^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellen gleich,

[775] ὃν^A_{Pr} ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} εεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων^ε ὑπερ^{Prp} ἀντέλαοντα, A^ε PräAkt
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἡρός^ε ὅμματα^ε θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος, N^{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο^{AdjG}
schön erröten seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος^ε ἴμειρουσα^N_{PräM/P} μετ',^{Prp} ἀλλοδαποισιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ω^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστήν^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἵκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος^ε ἀνὰ^{Prp} στίβον^ε ἤιεν^ε ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^ε τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^ε ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

| | | | | | | | | | |
|-------|--|---|---|----------------------------|--|--|--|---|-----------------|
| [784] | γηθόσυνα ^{AdjN} | ξείνω. | ο ^N _{Pr} | δ' ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} | χθονὸς | ὅμματ' | ἐρείσας ^N _{AorSAkt} | gestützt habend |
| | freudig | | er | aber | auf | | | | |
| [785] | νίσσετ' | ἀπηλεγέως, | ^{Adv} | ὅφρ' ^{Kon} | ἀγλαὰ ^{AdjA} | δώμαθ' | ἴκανεν | | |
| | ging | ohne Scheu, | | bis | glänzende | | erreichte | | |
| [786] | Ὕψιπύλης· | ἄνεσαν | δὲ^{Pt} | πύλας | προφανέντι^D _{AorSPas} | θεράπναι | | | |
| | ließen los | aber | | | dem sichtbar Gewordenen | | | | |
| [787] | δικλίδας, | εὔτύκτοισιν ^{AdjD} | ἀρηρεμένας^A _{PerM/P} | σανίδεσσιν. | | | | | |
| | mit gut ge zimmerten | | zusammen gefügt worden | | | | | | |
| [788] | ἔνθα ^{Adv} | μιν^A_{Pr} | ἱφινόη | κλισμῶ | ἔνι^{Prp} | παμφανόωντι^D _{PräAkt} | | | |
| | dort | ihn | | in | | all glänzendem | | | |
| [789] | ἔσσυμενως ^{Adv} | καλῆς ^{AdjG} | διὰ^{Prp} | παστάδος | εῖσεν | ἄγουσα^N_{PräAkt} | | | |
| | eilends | der schönen | durch | | setzte | führend | | | |
| [790] | ἀντία ^{Adv} | δεσποίνης· | ἡ^N_{Pr} | δ' ^{Pt} | ἔγκλιδὸν ^{Adv} | ὅσσε | βαλοῦσα^N_{AorSAkt} | | |
| | gegenüber | | sie | aber | seitwärts | | geworfen habend | | |
| [791] | παρθενικὰς ^{AdjA} | ἔρυθηνε | παρηδας· | ἔμπα ^{Adv} | δὲ^{Pt} | τόν^A_{Pr} | γε^{Pt} | | |
| | jungfräulichen | errötete | | dennoch | aber | den | ja | | |
| [792] | αἰδομένη^N_{PräM/P} | μύθοισι | προσένεπεν | | | αίμυλίοισιν. ^{AdjD} | | | |
| | sich scheuend | | sprach an | | | schmeichelnden | | | |
| [793] | ‘ξεῖνε, τίη ^{Adv} | μίμνοντες^N_{PräAkt} | ἐπὶ^{Prp} | χρόνον | ἔκτοθι^{Adv} | πύργων | | | |
| | warum | verweilend | über | | außerhalb | | | | |
| [794] | ἥσθ' | αὕτως; ^{Adv} | ἐπεὶ^{Kon} | οὐ^{Pt} | μὲν^{Pt} | ύπ^{Prp} | άνδράσι | ναίεται | ἄστυ, |
| | sitzt ihr | so; | da | nicht | ja | unter | | bewohnt wird | |
| [795] | ἀλλὰ ^{Kon} | Θρηικίης | ἐπινάστιοι ^{AdjN} | ἥπειροιο | | | | | |
| | sondern | Zu zugler | | | | | | | |
| [796] | πυροφόρους ^{AdjA} | ἀρόωσι | γύας. | κακότητα | δὲ^{Pt} | πᾶσαν ^{AdjA} | | | |
| | weizen tragende | pflügen | | aber | ganze | | | | |
| [797] | ἔξερέω | νημερτέος, ^{Adv} | ἴν^{Kon} | εὖ^{Adv} | γνοίητε | καὶ^{Kon} | αὐτοί.^N_{Pr} | | |
| | werde dar legen | un trüglich, | damit | gut | erkennen möget | auch | ihr selbst. | | |
| [798] | εὗτε ^{Kon} | Θόας | ἀστοῖσι | πατὴρ | ἐμὸς^{AdjN} | ἐμβασίλευεν, | | | |
| | als | | mein | | herrschte, | | | | |
| [799] | τηνίκα ^{Adv} | Θρηικίην, | οἵ^N_{Pr} | τ' ^{Pt} | ἀντία ^{Adv} | ναιετάουσιν, | | | |
| | damals | die | auch | gegenüber | | wohnen, | | | |

- [800] δήμου ἀπορυύμενοι^N_{PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ'^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἣ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ^D_{Pr} ματίη^{AdjD} εἴ^{AorSAkt} ξαντες, ουτο^N ἀπεστεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσι^{AdjD} δορικτή^{AdjD} ταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} εἰ^Tτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὔτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως^{Adv} δ'^{Pt} ἀδμῆτές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραί^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῆσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαῖζομένην^A_{PräM/P} ὄροωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυἱῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου·^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen- auch nicht von

[816] λώβην, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάροιθεν, Adv ἀεικέα^{AdjA} παιδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ'^{Kon} οἴαι^{AdjN} κοῦραι ληίτιδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο·
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^{N Pr} θεὸς, ἅμμιν^{D Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^{A PrāM/P} θρηκῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἀπερ^{A Pr} θέμις, ἡ^{Kon} πῃ^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^{D Pr} ληιάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^{N AorPas} ἕκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^{N Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^{N AorMed} παῖδων γένος, ὅσσον^{N Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίθερον, ἔβαν πάλιν, Adv ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^{N Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὔθι^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} ἄδοι, ἢ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμειο^{G Pr} θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^{A Pr} σ^{' A Pr} οἴω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαιαν ὁνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^{G Pr}
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αιγαίη^{AdjD} ὥσαι^{N Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{νῦν Adv} ἐπὶ ^{Prp} νῆα ^{Ki} ὥν ^N ^{AorSAkt} ἔτα ^{ροισιν} ἐ^{νίσπεις}
sondern auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] μύθους ^{ήμετέ} ^{ρους, AdjA} μηδ' ^{Kon} ^{ἐκτοθι} ^{Adv} μίμνε πό ληος.[.]
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν, ἀ^{μαλδύ} ^{νουσα} ^N ^{PräAkt} φό^{νου} τέλος, οίον^A ^{Pr} ἐ^{τύχθη}
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} τήνγε^A ^{Pr} πα^{ραβλή} δην^{Adv} προσέ^{EiPev}
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] ᾖψιπύλη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιά σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν^A ^{Pr} ἄμμι^D ^{Pr} σέθεν^G ^{Pr} χατέουσιν ὁ πάζεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihest.
- [838] εἴμι δ'^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὐτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἐκαστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίη δὲ^{Pt} μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοὶ^D ^{Pr} γ'^{Pt} αὐτῷ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἔγωγε^{NPt} ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθερίζων^N ^{PräAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A ^{Pr} λυγροὶ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.[.]
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἰψα^{Adv} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück
- [843] βῆρ^{Pt} ἤμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A ^{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N ^{PerM/P} ὄφρα^{Kon} πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτήν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N ^{PräAkt}
fuhren hinauf, viele bringend,
- [847] μύθον ὅτι^{Kon} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέω^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} δρά^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δῶματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηδίως.^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος,^{AdjN} ὕφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον.^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς υἱα κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίη δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαράει^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^{Adj} ἦν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον αὗθι^{Adv} μένοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ^{ης} τοί^{οισιν}^{AdjD} ἐνιπτά^N^{PräAkt} μετέ^{ειπεν·}
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνι^{οι}, πά^{τρης} ἐμ^{φύλιον}^{AdjA} αἴμ' ἀπο^{έργει}
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;^A^{Pr} ήε^{Kon} γά^{μων} ἐπι^{δευέες}^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν,^{Adv} ὁ^N^{AorMed} νοι^N πολι^I ήτιδας; αὐθι^{Adv} δ'^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον^T^A^{PräAkt} τα^ς λιπα^{ρὴν}^{AdjA} ἄρο^{σιν} Λή^{μνοιο} τα^{μέσθαι;}
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλει^{εῖς}^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὅθινεί^{ηστι}^{AdjD} γυ^{ναιξὶν}
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἐσσόμεθ['] ωδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^N^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^A^{Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend- und nicht etwas
- [871] αὐτόμα^T^{τον}^{AdjA} δώ^{σει} τι^ς^N^{Pr} ἐλῶν^N^{AorAkt} θεὸς εύξαμέ^N^D^{AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ξιμεν^T αὐτι^ς^{Adv} ἐκαστοι^{τοι}^{AdjN} επὶ^{Prp} σφέα[·]^A^{Pr} τὸν^A^{Pr} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen- den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰ^{άτε} πα^{νήμερον}^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώ^{ση}, μεγά^{λη}^{AdjN} τέ^{Pt} ε^A^{Pr} βάξις^I κηται.[·]
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ώ^C^{Adv} νεί^{κεσσεν} ὅμιλον[·] ἐναντία^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τι^ς^N^{Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ['] ἀνασχεθέ^{ειν}, οὐδὲ^{Kon} προτι^{μυθή}^{σασθαι}[·]
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ[']^{Kon} αὕ^{τως}^{Adv} ἀγο^{ρῆθεν}^{Adv} ἐπαρτί^{ζοντο} νέ^{εσθαι}
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμε^{νοι.}^N^{PräM/P} ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D^{Pr} ἐπέδραμον, εὔτ[']^{Kon} ἐδά^{ησαν}.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ώ^C^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} πε^{ριβρομέ}^{ουσι} μέ^{λισσαι}
wie aber wenn schöne um brummen

| | | | | | | | |
|-------|--------------------------------|------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| [880] | πέτρης | ἐκχύμεναι^N | AorMed | σιμβληίδος, | άμφι^{Prt} | δὲ^{Pt} | λειμῶν |
| | | heraus gegossen seiend | | um | | aber | |
| [881] | ἔρση | εἰς^{AdjN} | γάνυται, ταὶ^{ArtN} | ταὶ^{ArtN} | δὲ^{Pt} | γλυκὺν^{AdjA} | ἄλλοτε^{Adv} |
| | | tau frisch | freut sich, | die | aber | süßhen | ein andermal |
| | | | | | | | anderen |
| [882] | καρπὸν | ἀμέργου^{Sin} | πεποτημέναι.^N | PerM/P | ώς^{Adv} | ἄρα^{Pt} | ταὶ^{ArtN} |
| | | brechen ab | ge flogen seiend: | | so | ja | jene |
| | | | | | | | eben |
| [883] | ἐνδυκὲς^{Adv} | άνέρας | άμφι^{Prt} | κινυρόμεναι^N | PräM/P | προχέοντο, | |
| | eifrig | um | | klagend seiend | | strömten hin, | |
| [884] | χερσὶ | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | μύθοισιν | ἐδεικανόωντο | ἐκαστον,^{AdjA} | |
| | und | auch | | über redeten | | je den, | |
| [885] | εὐχόμεναι^N | ναι^N | ΠρäM/P | μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀπίμονα^{AdjA} | νόστον | όπασσαι. |
| | betend | | | den Seligen | un schädliche | | zu gewähren. |
| [886] | ώς^{Adv} | δὲ^{Pt} | καὶ^{Kon} | Ὑψιπύλη | ἡρήσατο | χεῖρας | ἐλοῦσα^N AorAkt |
| | so | aber | auch | erbat sich | | | genommen habend |
| [887] | Αἴσονίδεω, | τὰ^{ArtN} | δὲ^{Pt} | οἱ^Dpr | ρέε | δάκρυα | χήτει |
| | die | aber | ihr | flossen | | | ἴόντος.^G PräAkt |
| | | | | | | | des Gehenden. |
| [888] | 'Νίσσεο, | καὶ^{Kon} | σὲ^Apr | θεοὶ | σὺν^{Prp} | ἀπηρέσσιν^{AdjD} | αὖτις^{Adv} |
| | 'ziehe, | ausch | dich | mit | un versehrten | | wieder |
| [889] | χρύσειον^{AdjA} | βασιλῆι | δέρος | κομίσειαν | ἄγοντα^A PräAkt | | |
| | goldenes | | | mögen bringen | bringend | | |
| [890] | αὕτως,^{Adv} | ώς^{Kon} | έθελεις | καὶ^{Kon} | τοι^Dpr | φίλον.^{AdjN} | ἵδε^Npr |
| | so eben, | wie | du willst | ausch | dir | lieb. | diese |
| | | | | | | | aber |
| [891] | σκῆπτρά | τε^{Pt} | πατρὸς | ἐμεῖο^Gpr | παρέσσεται, | ἢν^{Kon} | καὶ^{Kon} |
| | ausch | | meines | | werden zur Seite sein, | wenn | ausch |
| | | | | | | | später |
| [892] | δὴ^{Pt} | ποτε^{Adv} | νοστήσας^N | AorAkt | έθελης | ἄψορρον^{Adv} | ἰκέσθαι. |
| | ja | einmal | heimgekehrt habend | | mögest wollen | rück wärts | zu kommen. |
| [893] | ρῷηδίω^{Adv} | δέ^{Pt} | ἀν^{Pt} | εἰο^Dpr | καὶ^{Kon} | ἀπείρονα^{AdjA} | λαὸν |
| | leicht | aber | wohl | für dich | ausch | zahl losen | würdest versammeln |
| [894] | ἄλλων^{AdjG} | ἐκ^{Prt} | πολίων. | ἀλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | σύγε^{Npt}pr | τήνδε^Apr |
| | anderer | aus | | aber | nicht | du aber | diese |
| [895] | σχήσεις, | οὔτ^{Kon} | αὐτὴ^Npr | προτίσσομαι | ώδε^{Adv} | τε^{Pt} | λεῖσθαι. |
| | wirst haben, | noch | ich selbst | voraussehe | so | | vollendet zu werden. |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|----------------------------|--------------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------------------|----------------------------|---------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| [896] | μνώεο | μὴν^{Pt} | ἀπε | ών^N | PräAkt | περ^{Pt} | ό | μῶς^{Adv} | καὶ | Kon | νόστιμος^{AdjN} | ηδη^{Adv} |
| | gedenke | doch | ab wesend | | | zwar | dennoch | auch | heim kehrender | | schon | |
| [897] | ‘Ψιπύλης· | λίπε | δ' | Pt | ῆμιν^D | Pr | ἐπος, | τό^{ArtN} | κεν^{Pt} | ἐξανύ | σαιμι | |
| | lass zurück | aber | | | uns | | das | wohl | möchte | erfüllen | | |
| [898] | πρόφρων, | AdjN | ην^{Kon} | ἄρα^{Pt} | δή^{Pt} | με^A | θε | οὶ | δώ | ωσι | τε | κέσθαι. |
| | willig, | | wenn | ja | nun | mirch | | geben | mögen | | zu | gebären. |
| [899] | τὴν^{ArtA} | δ' | Pt | αὖτ' | Adv | Αἴσονος | υἱὸς | ἀγαίομενος^N | PräM/P | προσέειπεν· | | |
| | die | aber | | wieder | | | bewundernd | | | sprach an. | | |
| [900] | ‘Ψιπύλη, | τὰ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | οὕτω | Adv | ἐναίσιμα | AdjN | πάντα | AdjN | γέ | νοίτο | |
| | die | | zwar | so | | schicklich | | alles | | möge | werden | |
| [901] | ἐκ^{Prp} | μακάρων. | AdjG | τύνη^N | Pr | δ' | Pt | έμε | θεν^G | πέρι^{Prp} | θυμὸν | ἀρείω^{AdjKmpA} |
| | aus | der Seligen. | | du | | aber | meiner | um | | | | besseren |
| [902] | ἴσχαν', | ἐπεὶ | Kon | πάτρην | μοι^D | Pr | ἄλις^{Adv} | Πελίαο | ἐκπτι^{Prp} | | | |
| | halte zurück, | da | | mir | | genug | | um | willen | | | |
| [903] | ναιετάειν· | μοῦ | νόν^{AdjA} | με^A | θε | οὶ | λύ | σειαν | ά | έθλων. | | |
| | zu wohnen- | | allein | mirch | | | möchten | lösen | | | | |
| [904] | εἰ | Kon | δ' | Pt | οὐ^{Pt} | μοι^D | Pr | πέ | πρωταί | ἐς^{Prp} | Ἑλλάδα | γαῖαν |
| | wenn | aber | nicht | | mir | | ist | beschieden | nach | | | zu kommen |
| [905] | τηλού^{Adv} | ἀ | ναπλώ | οντι, | D | PräAkt | σὺ^N | δ' | Pt | ἄρσενα | AdjA | παῖδα |
| | fern | | hinauf | segelnd, | | | du | aber | männlichen | | | gebären mögest, |
| [906] | πέμπε | μιν^A | Pr | ἡβή | σαντα^A | AorAkt | Πε | λασγίδος^{AdjG} | ἐνδον^{Adv} | ι | ωλκοῦ | |
| | sende | ihn | | erwachsen | geworden | | | des | | | | |
| [907] | πατρί | τ' | Pt | ἐ | μῶ | AdjD | καὶ | Kon | μητρὶ | δύ | ης | ἄκος, |
| | und | meinem | | noch | | | aus | | damit | | | ja |
| [908] | τέτμη | ἐ | Ti | Adv | ζώ | οντας, | A | PräAkt | ἴν | Kon | ἄνδιχα | Adv |
| | antreffen | möge | noch | | lebend, | | | | zweifach | | deines | |
| [909] | σφοῖσιν^D | Pr | πορσύ | νωνται | | ἐ | φέστιοι | AdjN | ἐν | Prp | μεγά | ροισιν. |
| | den Ihrigen | | ordnen | mögen | | | herd | ansässige | in | | | |
| [910] | ἢ, | Pt | καὶ | Kon | ἐ | βαιν' | ἐπὶ | Prp | νῆα | παροίτατος. | AdjSupN | ῶς |
| | so, | ausch | | ging | | zu | | | vorderster- | | | so |
| | | | | | | | | | | | | aber |
| | | | | | | | | | | | | auch |
| | | | | | | | | | | | | andere |
| [911] | βαῖνον | ἀ | ριστῆ | ε- | λά | ζοντο | δε | Pt | χερσὶν | ἐ | ρετμὰ | |
| | gingen | | | | nahmen | sich | aber | | | | | |

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμε^N νοι·^N Präm/P πρυ^M μνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D Pr Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D Pr γε^{Pt}
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ'^{Pt} ορφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber setzen an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δα^N ἐντες^N AorSAkt
zu mit milden damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τε λεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθίσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Pr
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N Pr λάχον ὅργια κεῖνα^A Pr
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D Pr ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} εἰρεσίη Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch

[923] ιέμενοι^N Präm/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} περαίην^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
führen oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένοι^G Präm/P Χερόνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσαν^A PräAkt οἴκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D Pr λαὶψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ίστια δ'^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N AorMed κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} Ροιτειάδος^{AdjG} ἐνδοθευ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχουτες.^N PräAkt
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Άβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D Pr καὶ^{Kon} Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖη^D Pr γέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} υγκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ιούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^N Pr αἱ πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, ^N PerM/P ὅσσον^A Pr τ'^{Pt} ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς^{AdjN} καταειμένος^N PerM/P ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἷη^D Pr ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτων μιν^A Pr καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες.^N PräAkt
es nennen rings um wohnend:
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβοιο^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων^{Adj} δύο, ταὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲνερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖατ.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ισθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέ μοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἡρως Λινήιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν^{A Pr} κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εύσωροι
den des göttlichen gebar

[950] Αἰνήτῃ. τοὺς^{A Pr} δ'^{Pt} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ^{G Pr} γὰρ^{Pt} ἐσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'^{Adv} Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηικίοις,^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὔναί^Iης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνη ἐλίποντο,
unter blieben sie,

[957] κρήνη ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὄστις^{N Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν·^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^{A Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer- aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν^{Adv} Ιάουες ιδρύσαντο
später richteten ein

[960] ιερόν, ἥ N Pr θέμις ἦν, ἡ ησονίης AdjG ἐν Prp ή θήνης.
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς A Pr δ' Pt ἀμυδις Adv φιλότητι Δολίουες ἡδε Kon καὶ Kon αὐτὸς N Pr
sie aber zusammen und auch selbst

[962] κύζικος ἀντή σαντες N AorAkt ὅτε Kon στόλον ἡδε Kon γε νέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες N Pr εἰεν, ἐυξείνως Adv ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ Kon σφεας A Pr εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε AdvKmp κιόντας A AorSAkt
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἀστεος ἐν Prp λιμένιν πρυμνήσια υηδος ἀνάψαι,
in fest zu machen,

[966] ἐνθ' Adv οἱ N Pr γ' Pt Ἐκβασίω AdjD βωμὸν θέσαν Απόλλωνι
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι N AorMed παρὰ Prp θῖνα, θυηπολίης τ' Pt ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' Pt αὐτὸς N Pr ἄναξ λαρὼν AdjA μέθυ δευομένοις D PräM/P
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλά θ' Pt ὁ μοῦ Adv δὴ Pt γάρ Pt οἱ D Pr ἔην φάτις, εὗτ' Kon ἀν Pt ἵκωνται
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ήρωων θεῖος AdjN στόλος, αὐτίκα Adv τόν A Pr γε Pt
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον AdjA ἀντιά αν, μηδὲ Kon πτολέμοι μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ίσον AdjA που Pt κάκείνῳ KonD Pr ἐπισταχύεσκον ίουλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδέ Kon νύ Pt πω Pt παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N PräM/P μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk-

[974] ἀλλ' Kon ἔτι Adv οἱ D Pr κατὰ Prp δώματ' ἀκήρατος AdjN ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου AdjG ἐκγεγαυῖα, N PerAkt
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐ|υπλόκα|μος, AdjN τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξετι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] Θεσπεσί|οις^{AdjD} ἔδ|νοισιν ἀ|νήγαγεν ἀντιπέ|ρηθεν.^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλα|μόν τε^{Pt} λι|πών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια|νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Ppr} δαΐτ' ἀλέ|γυνε, βά|λεν δ'^{Pt} ἀπὸ^{Ppr} δείματα|θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλή|λους^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρέ|εινον ἀ|μοιβαδίς.^{Adv} ἡτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο|ναυτιλίης ἄνυ|σιν, Πελί|αο τ'^{Pt} ἐ|φετμάς.
erkundigte sich und

[982] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} περικτιό|νων πόλι|ας καὶ^{Kon} κόλπον ἀ|παντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὔρει|ης^{AdjG} πεύ|θοντο Προ|ποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ|πιπρὸ^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤσι|δει κατα|λέξαι ἐ|ελδομέ|νοισι^D_{PräM/P} δα|ῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ δ'^{Pt} εἰσανέ|βαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης^G_{Pr} ἀλός· ἐκ^{Ppr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ|τοῦ^{AdjG} λιμέ|νος προτέ|ρω^{AdvKmp} ἐ|ξήλασαν ὅρμον.
des Chy whole vor trieben hinaus

[988] ἡδε^N_{Pr} δ'^{Pt} Ι|ησονίη^{AdjN} πέφα|ται ὁδός, ἡνπερ^A_{Pr} ἐ|βησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέ|ες δ'^{Pt} ἐτέ|ρωθεν^{Adv} ἀπ'|Ppr οὔρεος ἀ|ξαντες^N_{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprung

[990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιο^{AdjG} Χυ|τοῦ^{AdjG} στόμα|νειόθι^{Adv} πέτρης
verriegelten un endlichen des Chy whole unten

[991] πόντιον,^{AdjA} οἴά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λο|χώμενοι^N_{PräM/P} ξνδον^{Adv} ἐ|όντα.^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

| | | | | | | | | |
|--------|-------------------------|---|--|--|--------------------------------|---------------------------|---|---|
| [992] | ἀλλὰ ^{Kon} | γὰρ ^{Pt} | αὐθὶ ^{Adv} | λέ ^{Lei} ειπτο | σὺν ^{Prp} | ἀνδράσιν | όπλοτέ ^A | ροισιν ^{AdjD} |
| | aber | denn | am Ort | war zurück gelassen | mit | | jüngerer | |
| [993] | Ἡρακλέης, | ὅς ^N _{Pr} | δή ^{Pt} _{Pr} | σφι ^D _{Pr} | παλίντονον ^{AdjA} | αἷψα ^{Adv} | τανύσσας ^N _{AorAkt} | |
| | der | ja | ihnen | rück gespanntes | | sogleich | gespannt habend | |
| [994] | τόξον | ἐπασσυτέ ^{AdjAKmp} | πέλασε | χθονί· | τοι ^N _{Pr} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | αὐτοὶ ^N _{Pr} |
| | immer dichter | | brachte nahe | | die | aber | auch | selbst |
| [995] | πέτρας | ἀμφιρρῶγας ^{AdjA} | ἀερτάζοντες ^N _{PräAkt} | | ἔβαλλον. | | | |
| | zwei spaltige | | empor hebend | | warfen. | | | |
| [996] | δὴ ^{Pt} | γάρ ^{Pt} | που ^{Pt} | καὶ ^{Kon} κεῖνα ^{KonA} _{Pr} | θεὰ ^{Pr} | τρέφεν | αινὰ ^{AdjA} | πέλωρα |
| | ja | denn | wohl | und jene | | ernährte | schreckliche | |
| [997] | Ἡρη, | Ζηνὸς | ἄκοιτις, | ἄεθλιον ^{AdjA} | Ἡρα | κλῆι. | | |
| | | | | als Kampf aufgabe | | | | |
| [998] | σὺν ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἄλλοι ^{AdjN} | δῆθεν ^{Pt} | ὑπότροποι ^{AdjN} | ἀντιώωντες ^N _{PräAkt} | |
| | mit | aber | auch | die anderen | angeblich | zurück kehrend | entgegen gehend, | |
| [999] | πρίν ^{Kon} | περ ^{Pt} | ἄνελθέμεναι | σκοπιήν, | ἵπτοντο | φόνοι | | |
| | ehe | doch | hinauf zu gehen | | begannen sich | | | |
| [1000] | γηγενέων | ἥρωες | ἄρηιοι, | AdjN | ήμεν ^{Kon} | όιστοίς | | |
| | | | kriegs mutig, | | sowohl | | | |
| [1001] | ἡδὲ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | ἐγχείησι | δεδεγμένοι, ^N _{PerM/P} | εἰσόκε ^{Kon} | πάντας ^{AdjA} | | |
| | und | auch | | empfangen habend, | bis | alle | | |
| [1002] | ἀντιβίην ^{Adv} | ἄσπερχες ^{Adv} | ὄρινομένους ^A _{PräM/P} | | έδαιξαν. | | | |
| | wider Gewalt | un ablässig | an stürmende | | zerrissen. | | | |
| [1003] | ώς ^{Kon} | δέ ^{Pt} | ὅτε ^{Kon} | δούρατα | μακρὰ ^{AdjA} | νέον ^{Adv} | πελέκεσσι | τυπέντα ^A _{AorSPas} |
| | wie | aber | wann immer | lange | frisch | | geschlagen | worden |
| [1004] | ύλοτόμοι | στοιχηδὸν ^{Adv} | ἐπὶ ^{Prp} | ρηγμῖνι | βάλωσιν, | | | |
| | der Reihe nach | auf | | legen mögen, | | | | |
| [1005] | ὅφρα ^{Kon} | νοτισθέντα ^A _{AorPas} | κρατεροὺς ^{AdjA} | άνεχοιάτο | γόμφους· | | | |
| | damit | befeuchtet worden | starke | hielten stand | | | | |
| [1006] | ώς ^{Adv} | οἱ ^N _{Pr} | ἐν ^{Prp} | ξυνοχῇ | λιμένος | πολιοῖο ^{AdjG} | τέταντο | |
| | so | sie | in | | grau schimmernden | waren gespannt | | |
| [1007] | ἔξειης, | ἄλλοι ^{AdjN} | μὲν ^{Pt} | ἐς ^{Prp} | ἀλμυρὸν ^{AdjA} | ἀθρόοι ^{AdjN} | ὕδωρ | |
| | der Reihe nach, | andere | zwar | in | salziges | zusammen | | |

- [1008] δύπτον τες^N PräAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμε νοι·^N PräM/P τοὶ^N Pr δ'^{Pt} ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖ
streckend seiend. jene aber wiederum,
- [1010] κράστα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμ·^{Adv} οἱω νοῖσι καὶ^{Kon} ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρωες δ'^{Pt}, ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ἀταρβῆς^{AdjN} ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπι^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμε νοι·^N AorMed προτέρωσε AdvKmp διεξ^{Adv} ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἦ^N Pr δ'^{Pt} ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος·^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἵούσης^G PräAkt
sie aber lief den ganzen Tag. nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, AdjA ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντία^{AdjN} ἀρπάγ δην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὄφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐξεί νοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί·^{Adv} ιερὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} φατίζεται ἥδη^N Pr ἔτι^{Adv} πέτρη,
selb nächtlich- heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἦ^D Pr πέρι^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε νοι·^N AorM/P ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ'^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολίονες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

- [1024] **Μακριέων**^{AdjG} εἴσαντο **Πελασγικὸν**^{AdjA} ἄρεα **κέλσαι.**
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τεύχεα** **δύντες**^N_{AorAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **σφίσι**^D_{Pr} **χεῖρας** **ἄειραν.**
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] **σὺν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ἔλασαν** **μελίας** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας** **ἄλλη λοισιν**^D_{Pr}
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] **όξεί**^η_{AdjD} **ἴκει**^{λοι}_{AdjN} **ριπῆ** **πυρός,** **ἡ**^N_{Pr} **τ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **θάμνοις**
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοισι**^{AdjD} **πεσοῦσα**^N_{AorSAkt} **κορύσσεται·** **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυδοιμὸς**
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] **δεινός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **ζαμενής**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Δολιονίω**^{AdjD} **πέσε** **δήμω.**
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] **οὐδὲ**^{Pt} **ὅγε**^N_{Pr} **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ**^{Prp} **μόρον** **αὖτις**^{Adv} **ξιμελεν**
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] **οἴκαδε**^{Adv} **νυμφιδίους**^{AdjA} **θαλάμους** **καὶ**^{Kon} **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] **ἄλλα**^{Kon} **μιν**^A_{Pr} **Αἰσονίδης** **τε****τραμμένον**^A_{PerM/P} **ἱθὺς**^{Adv} **ἐοῖο**^G_{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πληξεν** **ἐπαίξας**^N_{AorSAkt} **στῆθος** **μέσον,**^{AdjA} **ἀμφὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **δουρὶ**
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] **όστέον** **έρραίσθη.** **ο**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεὶς**^N_{AorSPas}
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν**^A_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **θέμις** **οὔποτε**^{Adv} **ἀλύξαι**
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν.**^{AdjD} **πάντη**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **περὶ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **πέπταται** **έρκος.**
den Sterblichen. überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] **ῶς**^{Adv} **τὸν**^A_{Pr} **οἴόμενόν**^A_{PräM/P} **που**^{Pt} **ἀδευκέος**^{AdjG} **ἐκτοθεν**^{Adv} **ἄτης**
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] **εἶναι** **ἀριστήων**^{AdjG} **αὐτῇ**^D_{Pr} **ὑπὸ**^{Prp} **νυκτὶ** **πέδησεν**
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] **μαρνάμενον**^A_{PräM/P} **κείνοισι.**^D_{Pr} **πολεῖς**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **ἐπαρηγόνες** **ἄλλοι**^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήμρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet. zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εῖλεν ἀρηίθοόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐνυμμελίης^{AdjG} Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Υάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἔλεν Θρασύν^{AdjA} Ἰτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A πέτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίστι^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰξαντες^N οὔπετρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·^{AdjN} αἷψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀυτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὄλοην^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εῖλεν ιδόντας^A
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνήιον^{AdjA} υἱα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἴματι πεπτη̄ ὡτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PräAkt τίλλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ^N Pr ὁμῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N AorPas.
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβω ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀεθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἥθεμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, AdjA ἐνθα, Adv ἔτι, Adv νῦν, Adv περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε^N Pr σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} οἱ δέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G Pr πόσιος μετόπισθε.^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη^N AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν^A Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N Pr
vollbrachte, angefasst habend waldige beklagten.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη^A AorM/P ἀλσηδες^{AdjN} ὠδύραντο.
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, Adv
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A Pr γε^{Pt} κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν^A Pr καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεες^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνον^N Pr Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G Pr
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη | τις^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, ούδε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich.

[1074] ἀλλ'^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες.^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν,^{Adv} εὗτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες^N_{PräAkt} ἱάσονες, ἐμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] πανδῆμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben

[1079] ἥμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα, Adj τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταύθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^D_{Präm/P} δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} νυκτί^{Adv}
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ὥλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ὥρα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμημένοι^N_{PerM/P} εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον^{AdjA} λάχος^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ'^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινὰ^{AdjA} κνώσσοντας^A_{PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjD} ὅπι θεσπίζουσα^N_{PräAkt}
flog umher mit heller weissagend

[1086] ληξιν ὁρινομένων^G_{Präm/P} ἀνέμων· συνέηκε δέ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας.^N_{AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς αὐτὶς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε δ',^{Pt} ὅπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά στοιο με τήορος^{AdjN} ἀι ξασα.^N AorSAkt
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ',^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμέ νον^A_{PerM/P} μαλα κοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινή σας^N AorSAkt ἀνέ γειρε πα ρασχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ',^{Pt} ἔ ειπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ',^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσανι ὄντα^A PräAkt
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἔ ύθρονον^{AdjA} ίλα ξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάν των^{AdjG} μακάρων.^{AdjG} λήξουσι δ',^{Pt} ἔ ελλαι
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρη εῖς.^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐ γὺν^N_{Pr} νέον^{Adv} ὄσσαν ἤ κουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης,^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G PräAkt ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἔ καστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνε μοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πε πείραν ται νιφό^{εν}^{AdjN} θ·^{Pt} ἔδος Ούλύμπιο.
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ,^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρεων μέγαν^{AdjA} ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.[']
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ',^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔ πος γένετ' εἰσαί οντι.^D PräAkt
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρυνυτο δ'Pt ἐξPrp εύ|νης κεχαρημένος.N PerM/P ὥρσε δ'Pt ἐ|ταίρους
erhob sich aber aus erfreut. trieb auf aber
- [1105] πάντας AdjA ἐ|πισπέρχων, N PräAkt καὶKon τέPt σφισινD Pr ἐγρομένοισινD AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψαAdv δὲPt κουρότεροιAdjKmpN μὲνPt ἀπὸPrp σταθμῶν ἐλάσαντεςN AorSAkt
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθενAdv ἐξPrp αἰπεινὴνAdjA ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱN Pr δ'Pt ἄραPt λυσάμενοιN AorM/P ἹερῆςAdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐξPrp λιμένα Θρηίκιον. AdjA ἀνPt δὲPt καὶKon αὐτοὶN Pr
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρουςAdjKmpA ἐτάρων ἐνPrp υὴν λιπόντες.N AorSAkt
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσινD Pr δὲPt ΜακριάδεςAdjN σκοπιὰὶ καὶKon πᾶσαAdjN περαίηAdjN
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] ΘρηικίηςAdjG ἐνὶPrp χερσὶν ἐαῖςAdjD προύφαίνετ' οἶδεσθαι·
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·
- [1114] φαίνετο δ'Pt ἡερόενAdjN στόμα Βοσπόρου ἡδὲKon κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι·AdjN ἐκPrp δὲPt ἐτέρηςAdjG ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
myische· aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τεPt καὶKon πεδίον ΝηπήιονAdjN Ἄδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέPt τιN Pr στιβαρὸνAdjN στύπος ἀμπέλου ἐντροφονAdjN ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυAdv γεράνδρυον·AdjN τὸArtA μὲνPt ἔκταμον, ὅφραKon πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείηςAdjG ἵερὸνAdjA βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἀργος
berg lichen heiliges glättete aber

- [1120] εύκοσμως^{Adv} καὶ^{Kon} δή^{Pt} μιν^A ἐπ'^{Prp} ὄκριόεντι^{AdjD} κολωνῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν,^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N πρὸ^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δέ^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι^{N AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίης^N ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες,^{N PrÄkt}
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης,^{AdjG} Τιτίην θέτη^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλληνόν τε^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N προῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται^{Pr} ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης^{AdjG} κεκλήταται, ὅσσοι^N ἔστιν
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι^{AdjN} Κρηταίες,^{AdjN} οὓς^A ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^{N AorM/P} γαῖης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A πρ λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^{N PrÄkt} ιεροῖσιν^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις^{D Präm/P} ἄμυδις^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^{N PrÄkt} βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὥρχήσαντο,
hüpft bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^a ξιφέ^eεσσιν ἐ^wπέκτυπον, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἵ^wωὴ
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^mμος^{AdjN} πλά^zζοιτο^w δι'^{Prp} ἡέρος, ἦν^A_{Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ^w
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεί^η βασι^ληος ἀ^wνέστενον. ἐνθεν^{Adv} ἐ^wσαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβω^w καὶ^{Kon} τυπά^wνω^w Ρεί^wην Φρύγες^w ἰλά^wσκονται^w.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^eεσσιν^{AdjD} ἐ^wπὶ^{Prp} φρένα^w θήκε^w θυηλαῖς,^w
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^ηδαί^μμων^w τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐ^wοικότα^N_{PerAkt} σήματ'^w ἔγεντο.^w
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα^w μὲν^{Pt} καρ^pπὸν^w χέον^N_{ImpAkt} ἄσπετον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν^w
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^{τη}φύε^{AdjN} γαῖα^w τε^wρείνης^{AdjG} ἄνθεα^w ποίης.^w
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες^w δ'^{Pt} εἰλυ^{ού}ς^{AdjA} τε^{Pt} κα^tα^wπρ^w ξυλό^wχους^w τε^{Pt} λι^wπόντες^N_{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] ούρη^wσιν^w σαί^wνοντες^N_{PräAkt} ἐ^wπίλυθον.^w ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^w τέ^wρας·^w ἐπει^{Kon} οὕτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^w νᾶεν^w
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον·^w ἄλλα^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότ^{Adv} ἀ^wνέβραχε^w διψάδος^{AdjG} αὔτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ^{φῆ}ς^w ἄλληκτον^{AdjA} ίησονί^{ην} AdjA δ'^{Pt} ἐνέ^wπουσιν^w
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A_{Pr} ποτὸν^{AdjA} κρή^wνην^w περι^wναίεται^N_{PräAkt} ἄνδρες^w ὁ^wπίσσω^{.Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ['] ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς^w θέσαν^w ούρεσιν^w Ἀρκτων,^w
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^wτες^N_{PräAkt} Ρεί^wην^w πολυ^wπότνιαν^{.AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐ^zPrp^w ἥω^w
singend viel herrschende- aber zur

- [1152] ληξάντων^G_{AorAkt} ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθαδέξις ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὅροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N_{Pr} ἀπολλήξεις πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἴθηρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} εύνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γαληναῖη^{AdjD} πίσυν^{AdvN} ἐλάσσον^ε πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλός αίσσουσαν^A_{PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον^ε πποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} ἐγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλους ζαχρησιν^{AdjD} αύραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ύπο^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτάρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσοδίη^{Adv} μογέοντας^A_{PräAkt} ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δέ^{Pt} ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N_{PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς μέγα^{AdjA} τρέπτηρίον Αιγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπέκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, ^N_{PräAkt}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τε τρηχότος^G_{PerM/P} οἰδιματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

| | | | | | | | |
|--------------------------------|------------------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| [1168] μεσσόθευ ^{Adv} | ἀξεν | ἐρετμόν. | ἀτάρ ^{Kon} | τρύφος | ἄλλο ^{AdjA} | μὲν ^{Pt} | αὐτὸς ^N |
| | aus der Mitte | zog | aber | | ein anderes | zwar | er selbst |
| [1169] ἄμφω ^{Adj} | χερσὶν | ἔχων ^N | PräAkt | πέσε | δόχμιος, | AdjN | ἄλλο ^{AdjA} |
| | mit beiden | haltend seiend | | fiel | schräg, | | ein anderes aber |
| [1170] κλύζε | παλιρροθί | οισι | AdjD | φέρων. ^N | PräAkt | ἀνά ^{Prp} | δε ^{Pt} |
| spülte | mit zurück strömenden | | | tragend seiend. | | hinauf | aber setzte sich |
| [1171] παπταί | νων. ^N | PräAkt | χεῖρες | γὰρ ^{Pt} | ἀήθεον ^{Adv} | ἡρεμέ | ουσαι. ^N |
| | spähend seiend. | | | denn | ungewohnlt | | ruhend seiend. |
| [1172] ἦμος ^{Kon} | δε ^{Pt} | ἀγρόθευ ^{Adv} | εἰσι | ψυτοσκάφος | ἢ ^{Kon} | τις ^N | ἀροτρεὺς |
| wenn | aber | vom Feld | geht | | oder | Pr | irgendein |
| [1173] ἀσπασί | ως ^{Adv} | εἰς ^{Prp} | αὐλιν | ἐήν, ^A | δόρπιο | χατίζων, ^N | PräAkt |
| freudig | in | | die eigene, | Pr | ποιο | χατίζων, | PräAkt |
| [1174] αὐτοῦ ^{Adv} | δε ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | προμολῆ | τετρυμένα ^A | PerM/P | γούνατ' | ἔκαμψεν |
| am Ort | aber | in | | ab genutzte | seiend | | beugte |
| [1175] αὐσταλέ | ος ^{AdjN} | κονίησι, | περιτριβέ | ας ^{AdjA} | δε ^{Kon} | τε ^{Pt} | χεῖρας |
| ausgetrocknet | | | ab geriebene | | und | auch | |
| [1176] εἰσορό | ων ^N | PräAkt | κακὰ | πολλὰ ^{AdjA} | ἐῆν ^D | πρήστατο | γαστρί. |
| hin blickend seiend | | | viele | dem eigenen | Pr | flehte | |
| [1177] τῆμος ^{Adv} | ἄρ ^{Pt} | οι ^N | πρ | ἀφίκοντο | Κιανίδος ^{AdjG} | ῆθεα | γαίης |
| da | ja | sie | eben | gelangten an | der Kianis | | |
| [1178] ἀμφ' Prp | Ἀργανθώνειον ^{AdjA} | | ὅρος | προχοάς | τε ^{Pt} | Κίοο. | |
| um | Argantheon | | | | und | | |
| [1179] τοὺς ^A | μὲν ^{Pt} | ἐυξείνων ^{Adv} | Μυσοὶ | φιλότητι | κιόντας ^A | AorSAkt | |
| die | zwar | gastfreudlich | | | gekommen | seiende | |
| [1180] δειδέχατ', | ἐνναέται | κείνης ^G | πρ | χθονός, | ἥια | τέ ^{Pt} | σφινδ ^D |
| empfingen, | jener | | dem | | und | ihnen | |
| [1181] μῆλά | τε ^{Pt} | δευομένοις ^D | Präm/P | μέθυ | τ' ^{Pt} | ἄσπετον ^{AdjA} | έγγυάλιξαν. |
| und | den Mangel Habenden | | | und | un zähliges | | gaben in die Hand. |
| [1182] ἐνθα | δε ^{Pt} | πειθ' | Adv | οι ^N | μὲν ^{Pt} | ἄσπετον ^{AdjA} | λεχαίνη ^{AdjA} |
| dort | aber | danach | | die | zwar | | Bett |
| [1183] φυλλάδα | λειμώνων | φέρον | | ἄσπετον ^{AdjA} | άμήσαντες, ^N | AorAkt | |
| | | trugen | | un zählig | geurtebt habend, | | |

- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} οἰνον κρητῆρσι κέρων,^N PrÄkt πονέοντο τε^{Pt} δαιτα,
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ρέξαντες^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι εἴτε^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρο^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οὗ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν εἰπειτ'^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος,^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A Präm/P ὄζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθώωσαν,^A PrÄkt
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλο^{Kon} οἷον^A Pr ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο.
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόσση^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν οἱ δέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] ῥίμφα^{Adv} δ'^{Pt} ὀιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, εἴδυ δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν^A Pr δ'^{Pt} ὄγε^N Pr χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ρόπαλω δαπέδοιο τινάξας^N AorAkt
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἤνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὥμον ερεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάσ·^N AorAkt πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εοῦσαν^A PrÄkt
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύς^{Adv} ἔξη|ειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} οἱ στόν νεός, εὗτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὁρίωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοι κατάξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖς^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἤειρεν. ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ιοὺς
so der da diese hob empor zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θερ^{Pt} ἐλάων^N_{AorAkt} βόπαλόν τε^{Pt} παλίσουτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} Ὅλας χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν^{AdjA} βόον, ὡς^{Kon} κέπτοι^D_{Pr} ὕδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίν αψυσσάμενος^N_{AorMed} ποτὶ δόρπιον, άλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν οἴοντι. ^D_{PrÄkt}
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοῖοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἐφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς απούρας, ^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θεοδάμαντος, ὃν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἔπειφνεν
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιώντα. ^A_{PrÄkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A PräAkt
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἕτο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, AdjA ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N PräAkt ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἥν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναιέται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσαι^N_{Pr} κεῖστ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ^N_{Pr} μέν,^{Pt} ὄσσαι^N_{Pr} σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἥ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὄληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἔστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἥ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A PräM/P χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αύγαζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

| | | | |
|--------|--|---|---|
| [1232] | βάλλε σε ληναίη. | τὴν ^A πρ δὲ ^{Pt} φρένας | ἐπτοίησεν |
| | warf | sie aber | erschreckte |
| [1233] | Κύπρις, ἀμηχανίη | δὲ ^{Pt} μόλις ^{Adv} | συναγείρατο θυμόν. |
| | aber | kaum | sammelte sie sich |
| [1234] | αὐτὰρ κον ὅ ^N πρ γ' ^{Pt} ὡς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} πρῶτα ^{AdjA} ρόω ^{Prp} ἔντι ^{Prt} κάλπιν | ἐρ | ja sobald die ersten in |
| | aber | er ja | sobald die ersten in |
| [1235] | λέχρις ^{Adv} επιχριμφθείς, ^N AorPas | περὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἀσπετον ^{AdjA} | ἔβραχεν οὗδωρ |
| | quer gestrichen worden, | rings aber unsagbar | krachte |
| [1236] | χαλκὸν ἐς ^{Prp} ἥχη ^{AdvA} εντα ^{AdjA} φορεύμενον, ^A Präm/P | επιρρεν ^{Prp} αὐτίκα ^{Adv} δὲ ^{Pt} ἦ ^N πρ γε ^{Pt} | εντα ^{AdjA} sofort aber sie eben |
| | in hallenden getragen werden, | auf sofort aber sie eben | |
| [1237] | λαιὸν ^{AdjA} μὲν ^{Pt} καθύπερθεν ^{Adv} επι ^{Prp} αύχένος | ἀνθετο | πῆχυν |
| | den linken zwar von oben auf legte | | |
| [1238] | κύσσαι επιθύουσα ^N PräAkt τέρεν ^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ ^{AdjD} δὲ ^{Pt} | εις zu küsselfend weich mit der rechten | εις aber |
| | | | |
| [1239] | ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση ^{AdjD} δὲ ^{Pt} ἐνικάβθαλε δίνη. | διασchrenkend in die mittlere aber warf sie | |
| | | | |
| [1240] | τοῦ ^G πρ δὲ ^{Pt} ἦρως ίαχοντος ^G PräAkt επέκλυεν οἴος ^{AdjN} εταίρων | des aber schreiend seienden hörte allein | |
| | | | |
| [1241] | Ειλατίδης Πολύφημος, ίῶν ^N PräAkt προτέρωσε ^{AdvKmp} κελεύθου, | gehend weiter vor | |
| | | | |
| [1242] | δέκτο γὰρ ^{Pt} ήρακλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὄππόθ ^{Kon} τίκοτο. | denn gewaltigen, wann immer er ankäme. | |
| | | | |
| [1243] | βῆ δὲ ^{Pt} μεταίξας ^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἡύτε ^{Kon} τις ^N πρ θήρ | ging aber eilend nahe, wie wenn jemand | |
| | | | |
| [1244] | ἄγριος, ^{AdjN} ὄν ^A πρ ρά ^{Pt} τε ^{Pt} γήρυς ἀπόπροθεν ^{Adv} ἵκετο μήλων, | wild, den ja auch von weitem erreichte | |
| | | | |
| [1245] | λιμῷ δὲ ^{Pt} αἰθόμενος ^N Präm/P μετανίσσεται, οὐδὲ ^{Pt} ἐπέκυρσεν | aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er | |
| | | | |
| [1246] | ποίμνησιν πρὸ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} αὐτοὶ ^N πρ ενι ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς | vorher denn selbst in | |
| | | | |
| [1247] | ἔλσαν· ὄ ^N πρ δὲ ^{Pt} στενάχων ^N PräAkt βρέμει ἀσπετον, ^{AdjA} ὄφρα ^{Kon} κάμησιν. | trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde· | |

- [1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρα^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλος^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς^N_{PerAkt} μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend elend war aber ihm
- [1250] αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐρυσσάμενος^N_{AorM/P} μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δί εσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄνδρες
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A_{Präm/P} ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην.^{AdjA}
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθα^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr} ξύμβλητο κατὰ^{Prp} στίβον Ἡρακλῆι
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσσων^N_{PräAkt} παλάμη^A ζίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενος^A_{Präm/P} μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας. αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην,^{AdjA} βεβαρημένος^N_{PerM/P} ἄσθματι θυμόν.
sprach aus jammervollen, beschwert seind
- [1257] δαιμόνιε, στυγερόν^{AdjA} τοιῷ^D_{Pr} ἄχος πάμπρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γλας κρήνηδε^{Adv} κιῶν^N_{PräAkt} σόος^{AdjN} αὔτις^{Adv} ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά^{Kon} ἐη^A_{Pr} ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες^N_{AorSAkt} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή^{Kon} θῆρες σίνονται· ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} ίαχοντος^G_{PräAkt} ἄκουσα.'
oder zehren ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} αἴοντι^D_{PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτάφων ἄλις^{Adv} ιδρῶς
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κελαινὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοις^N ζέεν αἷμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} ἐλάτην χαμάδις^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κελευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber

- [1264] τὴν^A _{Pr} θέευν, _{η^D} _{Pr} πόδες αύτὸν^A _{Pr} ὑπέκφερον ἀίσσοντα.^A _{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N _{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε τυμμένος^N _{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά _{Tε^{Pt}} προλιπών^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτε^{Adv} ἃ παυστος, _{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ιστάμενος^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνά^{Prg} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' αείρων^N _{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N _{PerM/P} οἴστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N _{Pr} μαιμῶων^N _{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' επαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, _{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αύτε^{Adv} μεταλλήγων^N _{PräAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν ἄυτῃ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte
- [1274] ἡώος, _{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι· _N _{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναίας ἐρύσαντες^N _{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, _{Adv} τῆλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ' _{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παραί_{Prp} Ποσιδήιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

- [1280] ἦμος^{Kon} δέ^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπή^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα,^N ΠρÄkt διαγλαύσσουσι δέ^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινῆ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσα^A γέ^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες.^N ΑorSAkt
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D Πr κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N ΑorSAkt ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφαιριτέρων^{AdjG} ἐτάρων. δέ^{Pr} δέ^{Pt} ἀμπχανίησιν ἀτυχεῖς^N ΑorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A Πr τοῖον^{AdjA} ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A Πr τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλά^{Pt} ἥστο βαρείη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
aber saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων.^N ΠräAkt Τελαμῶνα δέ^{Pt} ἐλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τέ^{Pt} ἔειπεν.
essend: aber ergriff so ja sprach-
- [1290] 'ἡσ' αὕτως^{Adv} εὗκηλος,^{AdjN} ἐπει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D Πr ἄρμενον ἦν
'sitze so ruhig, da ja dir war
- [1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο^G Πr δέ^{Pt} ἐκτοθι^{Adv} μῆτις ὅρωρεν,
zu verlassen deiner aber außerhalb ist aufgegangen,
- [1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Πr κῦδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A Πr καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,
- [1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶμασιν ὑπότροπον^{AdjA} οἰκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A Πr μύθων ἦδος; ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὃν,^{AdjG} οἱ^N Πr τόνγε^A Πr δόλον συνετεκτίναντο.[.]
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιάθην Tī φυν θόρε· τὼ DuN Pr δὲ Pt οἱ D Pr ὕσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγ γες^{AdjN} μαλε ροῖο^{AdjG} πυρὸς ὡς^{Kon} ἵνδάλ λοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ^{Kon} νύ Pt κεν^{Pt} ἀψ^{Adv} ὅπι σω^{Adv} Μυσῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν^A ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμε νοι^N AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἀλ ληκτον^{AdjA} ἵωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικίοιο^{AdjG} δύω^{Adj} υἱες^C Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αιακίδην χαλε ποῖσιν^{AdjD} ἔρητύ εσκον^A ἔπεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ Pt τέ Pt σφιν^D Pr στυγερὴ^{AdjN} τίσις^C ἐπλετ'^A ὥπισσω^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφ' Prp Ἡρακλῆος, ὅ^N Pr μιν^A Pr δίζεσθαι^A ἔρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Pt Πελίαο δε δουπότος^G PerM/P ἀψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D Pr ἐν^{Prp} ἀμφιρύτῃ^{AdjD} πέφυεν, καὶ Kon ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ' Prp αὐτοῖς,^D Pr στήλας τε Pt δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν^G Pr ἐτέρη, AdjN θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντος^{AdjG} ὑπὸ Prp πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ Kon τὰ ArtN μὲν Pt ὡς^{Adv} ἥμελλε με τὰ Prp χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν^D Pr δὲ Pt Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἔξεφαίνθη,
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θείοιο^{AdjG} πολυφράδιων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆ^{Én}^{AdjA} τε^{Pt} κάρη^{Kon} καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N^{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^N στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο^N χειρὶ^N
unten her aus kräftigen strecke aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαί^{io}, καὶ^{Kon} ἴαχεν^N ἐσσυμένοισιν.^D^{PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden.
- [1315] 'τίπτε^{Adv} παρε^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^N μενεαίνετε^N βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολίεθρον ἄγειν θρασύν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί^{AdjD} οἱ^D^{Pr} μοῖρ'^N ἔστιν^N ἀτασθάλω^{AdjD} Εὔρυσθηι
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι^N μογέοντα^A^{PräAkt} δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἴ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῶ^D^{Pr} μή^{Pt} τι^N^{Pr} ποθὴ^N κείνοιο^G^{Pr} πελέσθω.
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον^N ἐπὶ^{Prp} προχοῆσι^N Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται^N Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ^N καμόντα^A^{AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν^N Χαλύβων^N ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} γλαν φιλότητι^N θεὰ^N ποιήσατο^N νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὃν^A^{Pr} πόσιν, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N^{AorSPas} ἔλειφθεν.^N
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^N νειόθι^{Adv} δύψας.^N^{AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} δίνησι^N κυκώμενον^A^{PräM/P} ἄφρεεν^N ὅδωρ^N
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δὲ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpur, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γῆθη σαν δ' Pt ἥρωες· ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἰήσονα, χεῖρα δὲ Pt χειρὶ^z
zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλῶν N AorSAkt προσπτύξατο, φώνη σέν τε Pt
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und

[1332] Ἀισονίδη, μη Pt μοι D Pr τι A Pr χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀσάμην· πέρι Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὡς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ ουτες. N PräAkt
geben wir wie auch früher wohl gesint seiend.'

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἰσονος τιὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν.
den aber wiederum verständig redete an-

[1337] ὡϊ πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς N PerAkt ἐνī Prp τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιηθείς N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um

[1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφέμεν, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ Adv δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas ὅ πῃ Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισσάμενος N AorMed ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ N Pr δὲ Pt Εύρυσθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PrÄkt πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μὴ Pt οἱ D Pr
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή Kon ζωοῦ AdjG εὕροιεν "Υλα μόρον, ἡὲ Kon θανόντος. G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ρύσι' ὄπασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PrÄkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ρύσια κεῖθεν Adv ἐπιπρόηκαν ἀγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρει νυκτί τε Pt πάσῃ AdjD
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων N PrÄkt ἀτὰρ Kon οὐδ' Pt ἐπι Prp τυτθὸν AdjA ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομένης, G
auf gehend seiender, PräM/P

οἱ N
sie

δὲ Pt
aber

χθονὸς | εἰσανέχουσαν A
hinein tragende PräAkt

[1361] ἀκτὴν | ἐκ Prp
aus

κόλποιο μάλ' Adv
sehr weit ausgedehnte

εὐρεῖαν AdjA
zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, N
beraten habend, AorM/P

κώπησιν ἅμα Prp
zugleich mit

ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
ans Land fuhren.